

MONNERECHER **BUET**

N°2 / 2018





VORWORT

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Die Weichen zur Umsetzung eines umfangreichen Arbeitsprogrammes werden in der Regel zu Beginn einer Mandatsperiode gestellt. So schauen wir denn auch von Seiten des Schöffensrates auf arbeitsintensive Monate zurück, während denen viele Themen in Angriff genommen wurden und in Ausarbeitung sind. Wesentliche Bereiche betrafen unter anderem den „Natur und Umweltschutz“ sowie die „Gestaltung unserer Verwaltung“.

In punkto „**Natur und Umweltschutz**“ wurden in enger Abstimmung mit dem Umweltministerium sowie dem Naturschutzsyndikat „SICONA“, wichtige Maßnahmen getroffen und Entscheidungen für eine nachhaltige Entwicklung unserer Natur in die Wege geleitet:

- Der Ankauf von einigen Landparzellen, welche für die Erstellung eines effizienten Überschwemmungsschutzes eine wichtige Voraussetzung darstellen,
- Das Anlegen eines Feuchtgebietes mit mehreren Stillgewässern in Steinbrücken,
- Die Absicherung der sogenannten „Réserve naturelle Dumontshaff“ über ein Großherzogliches Reglement, im Einklang mit den Landwirten,

- Der Bau eines zusätzlichen Abwasserkanals („By-Pass“) zwischen Monnerich-Foetz-Schiffingen,
- Der Bau eines Regenwasserrückhaltebeckens in der Grand-rue in Monnerich, mit einer Kapazität von 2300 m³.
- Mittelfristig soll die Qualität unserer Bäche (Mess, Kiemelbaach, Kazebaach) maßgeblich verbessert werden.

Eine effiziente, durchdacht aufgestellte und **gut funktionierende Verwaltung** bildet das Rückgrat für den Schöffensrat, bei der Umsetzung dessen Koalitionsprogrammes. In diesem Sinne wurde, in Einbeziehung der Belegschaft, das Organigramm der Verwaltung hinterfragt, und den neuen Gegebenheiten angepasst. An dieser Stelle möchte ich mich ausdrücklich bei allen Mitarbeitern der Gemeinde für ihre Fairness, ihren vorbildlichen Einsatz und ihre große Verfügbarkeit bedanken.

Beim Erscheinen des „Monnerecher Buet“ stehen die Sommerferien vor der Tür. Deshalb möchte ich Ihnen, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, eine schöne und erholsame Sommerzeit wünschen.

Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister

ÉDITO

Chères citoyennes, chers citoyens,

C'est au début de son mandat que le Collège Echevinal doit retrousser les manches pour mettre sur les rails son programme de travail ambitieux dans l'intérêt de la commune. Aussi, mes collègues et moi-même, pouvons-nous nous réjouir d'une période de travaux intensifs durant laquelle maints dossiers ont été mis en chantier et au sujet desquels nous tenons à vous informer régulièrement. Aujourd'hui je voudrais vous présenter deux dossiers qui aux yeux du Collège sont d'une importance primordiale pour l'avenir de notre commune : la protection de l'environnement et l'organisation de notre administration.

En étroite collaboration avec le ministère de l'Environnement et le syndicat pour la protection de la nature (SICONA), nous avons pris d'importantes mesures et décisions dans l'intérêt d'une **amélioration durable de l'environnement naturel** de notre commune. Ainsi,

- différentes parcelles de terrains, nécessaires à l'élaboration de mesures de protection contre les inondations, ont été acquises ;
- la création d'une zone humide avec plusieurs mares à Pontpierre est en cours de réalisation ;
- la transposition du règlement grand-ducal concernant la création d'une « réserve naturelle Dumontshaff » a été élaborée en accord avec les agriculteurs ;

- la construction d'un canal supplémentaire d'évacuation des eaux usées entre Mondercange-Foetz et Schifflange est programmée ;
- la construction d'un bassin de rétention des eaux de pluie d'une capacité de 2300 m³ dans la grand-rue à Mondercange a été autorisée par le conseil Communal.

A moyenne échéance, une nette amélioration de la qualité des eaux de nos ruisseaux sera assurée.

Dans la transposition de son programme de coalition, le Conseil Echevinal doit pouvoir compter sur **une administration efficace et bien organisée**. C'est dans cette optique que le Collège a élaboré, en collaboration avec le personnel, un nouvel organigramme adapté aux données et conditions du moment. Je voudrais expressément remercier tous les collaborateurs pour leur engagement exemplaire, leur loyauté et leur grande disponibilité.

C'est à l'approche des vacances d'été que vous recevrez ce bulletin. Je me permets, chères concitoyennes, chers concitoyens, de vous souhaiter un joli et reposant été.

Jeannot FÜRPASS, bourgmestre

SOMMAIRE

- 06 Neugestaltung der rue de la forêt und der rue Kiemel / Réaménagement de la rue de la forêt et de la rue Kiemel
- 09 MyEnergie / MyEnergie
- 10 Pressekonferenz SICONA / Conférence de presse SICONA
- 14 Chamberwahlen / élections législatives
- 16 Welt-Autismus-Tag / Journée internationale de l'Autisme
- 19 Esch2022 / Esch2022
- 20 Regenwasserauffangbecken / Bassin d'orage
- 21 Neue Mitarbeiter / Nouveaux collaborateurs
- 22 Bilanz 2017 - Porte du Sud / Bilan 2017 - Porte du Sud
- 24 Energie sparen - Wäschetrockner / Astuces écologiques - Sèche Linge

06 AKTUALITÄT ACTUALITÉS



26 WAT WAR LASS ? VIE DANS LA COMMUNE

- | | |
|--|---|
| 28 AGENDA / Calendrier des manifestations | 37 Kunst&Hobbymarkt / Marché des créateurs |
| 32 Sommernachtstraum / Songe de nuit d'été | 40 Achtsamkeitskonferenz / Conférence - Pleine conscience |
| 33 SUDWAND - ATE / SUDWAND - ATE | Sportlerehrung / Sportifs méritants |
| 34 Lesung FoodLeaks/ Lecture FoodLeaks | 41 Osterbaum / Arbre de Pâques |
| 35 Einweihung - Haff Weirig / Inauguration - Haff Weirig | 42 Schoulfoire / Foire des Lycées |
| 36 Relais pour la vie / Relais pour la vie | Fotowettbewerb / Concours de photos |
| Internationaler Tag der Frauenrechte / | 43 Rauchmelder / Détecteurs de fumée |
| Journée internationale des droits de la femme | 44 Fest des 1. Mai - OGBl / Fête du 1er mai - OGBl |

46

VEREINE &
VEREINIGUNGEN
SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS

46 A Bosselesch / Club Senior
48 JUMO / Maison des Jeunes

50
GEMEINDERAT
CONSEIL COMMUNAL69
TELEFONLISTE
NUMÉROS DE TÉLÉPHONE



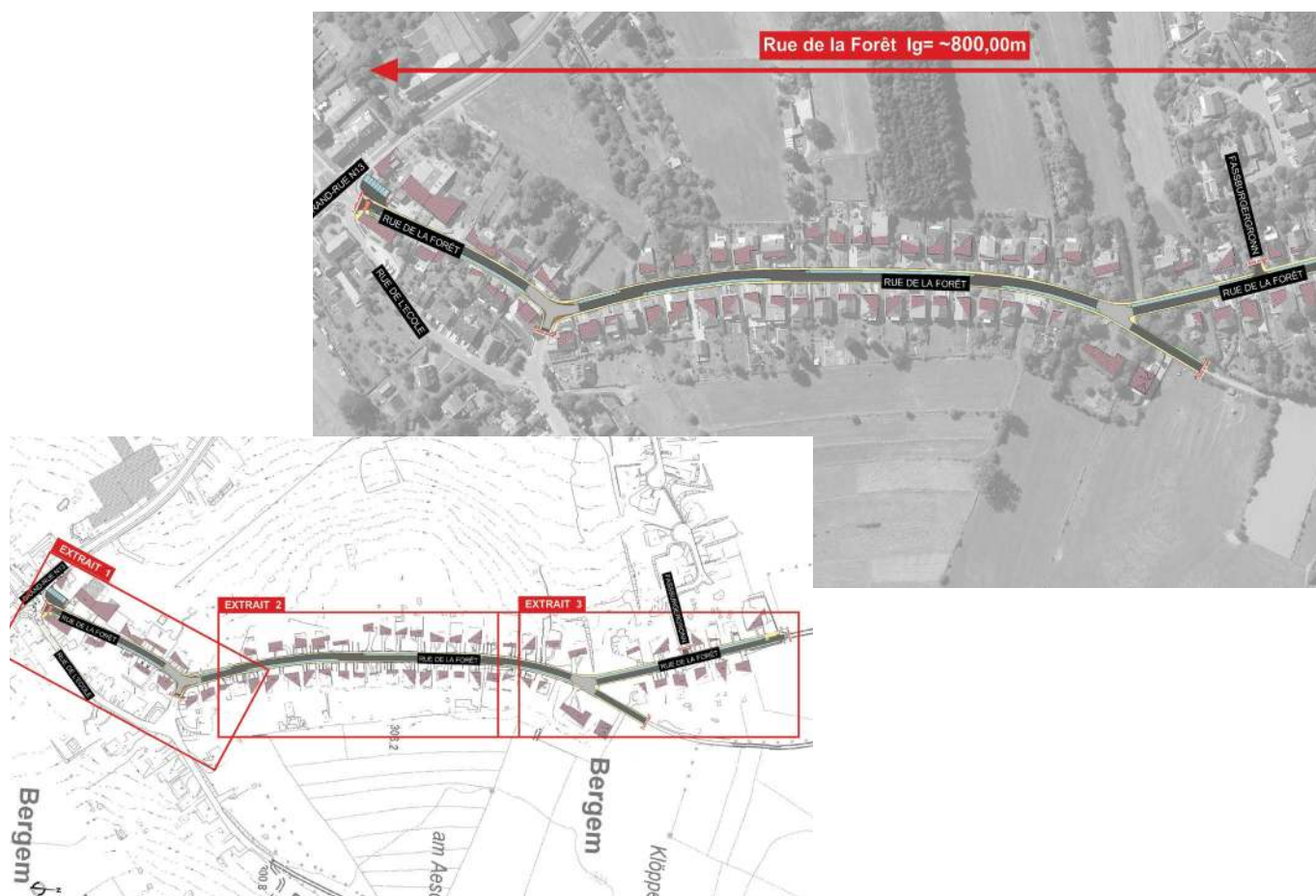
Fotomontage der rue de la forêt, erstellt vom leitenden Büro Schroeder & Associés

NEUGESTALTUNG DER RUE DE LA FORÊT IN BERGEM RÉAMÉNAGEMENT DE LA RUE DE LA FORÊT À BERGEM

En date du 6 mars 2018, une première réunion de l'entreprise Schroeder et Associés en collaboration avec le Collège Échevinal et les services responsables de l'Administration Communale a eu lieu au Centre Culturel « beim Nössert », pour informer les résidents des futures procédures du réaménagement de la rue de la forêt à Bergem. Un phasage de principe du projet à 3 niveaux différents est dû au renouvellement des réseaux existants, notamment l'éclairage public, les réseaux de CREOS (élec-

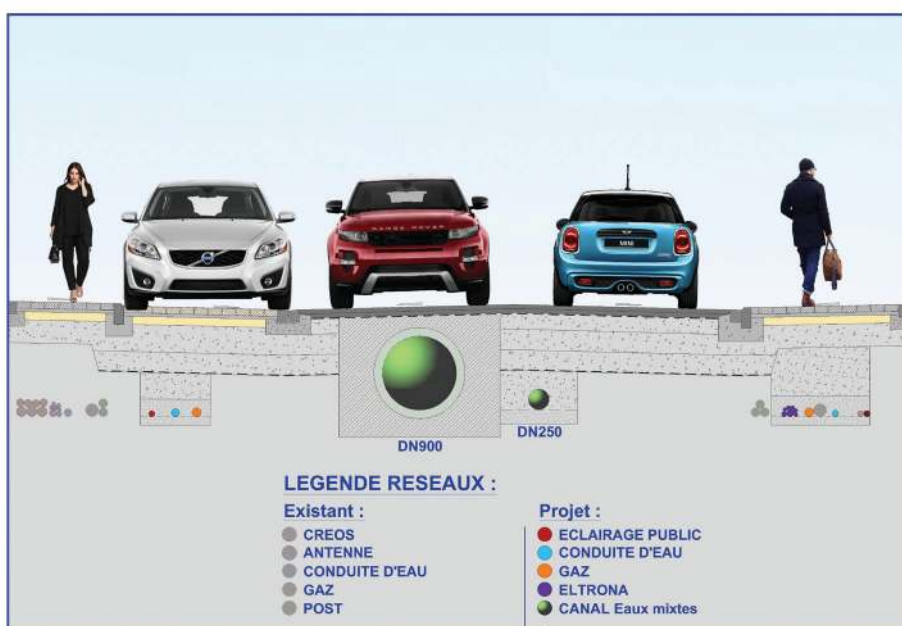
tricité), la conduite d'eau, les réseaux de SUD-GAZ (gaz), les réseaux d'ELTRONA (antenne) et la canalisation (eaux mixtes). Les réseaux de la POST ne sont pas concernés par les travaux. Les travaux de canalisation servent principalement à la suppression des fosses septiques, existant toujours sur certains terrains privés. Les coûts totaux du projet s'élèvent à 4.285.000,00 euro. Les travaux sont prévus pour fin octobre 2018.





Am 6. März 2018 fand die erste Informationsversammlung des leitenden Planungsbüro Schroeder & Associés, zusammen mit dem Schöfferrat und den zuständigen Abteilungen der Gemeindeverwaltung im Kulturzentrum in Bergem statt, um die anliegenden Einwohner über die zukünftigen Neuerungsarbeiten zu informieren. Die gesamte Bauplanung ist an 3 verschiedenen Abschnitten der Strasse, zudem noch in 3 Phasen gegliedert. Dies ist durch die Erneuerung der unterirdischen

Kabel- und Kanalanschlüsse bedingt; die Strassenbeleuchtung von CREOS (Elektrizität), die Wasserzufuhr, das Gasnetz von SUDGAS, das Anschlussnetz der ELTRONA und die Kanalisation (Mischanschluss). Das Anschlussnetz der POST ist bereits vorhanden. Die Kanalerneuerung dient vor allem dazu, die vereinzelt noch immer vorzufindenden Klärgruben an das Abwassersystem anzuschliessen. Das ganze Projekt beläuft sich ungefähr auf 4.285.000,00 Euro und ist für Ende Oktober 2018 vorgesehen.





NEUGESTALTUNG DER RUE KIEMEL IN MONNERICH RÉAMÉNAGEMENT DE LA RUE KIEMEL À MONDERCANGE

Une deuxième réunion d'information a eu lieu en date du 8 mars 2018, au Centre Culturel A. Thinnes pour illustrer les réaffectations prévues pour la rue Kiemel à Mondercange. Un renouvellement des réseaux existants est compris dans la planification. Un élargissement des trottoirs, ainsi qu'un marquage visible de la

zone avec l'arrêt de bus vont contribuer à une perception plus agréable de ce quartier de la commune. Les coûts du réaménagement de la rue Kiemel s'élèvent à 1.445.000,00 euro et les travaux commenceront approximativement vers fin octobre 2018.



Eine zweite Informationsversammlung wurde am 8. März 2018 im Centre A. Thinnes in Monnerich einberufen, um die geplanten Umbauten der rue Kiemel zu veranschaulichen. Auch hier ist eine Erneuerung der unterirdischen Kabel- und Kanalanschlüsse vorgesehen. Eine Verbreiterung des Gehweges sowie eine klare

Kennzeichnung der Geschwindigkeitszonen und des Busstreifens werden in Zukunft zu einer angenehmeren Gesamtwarnehmung der Strasse führen. Die Kosten hierfür betragen 1.445.000,00 euro und die Bauarbeiten sind für Ende Oktober 2018 geplant.



INFOPOINT MYENERGY BIEN S'INFORMER SUR LES QUESTIONS ÉNERGÉTIQUES

L'infopoint myenergy Monnerech-Réckeng-Suessem est un bureau d'information et de conseil autour des thèmes de l'énergie et de la construction durable. Il s'agit d'une collaboration entre la commune de Mondercange et myenergy, la structure nationale pour la promotion d'une transition énergétique durable.

Ce service est totalement neutre et gratuit. Il a pour objectif de conseiller, informer et sensibiliser les habitants de la commune sur :

- la rénovation énergétique et durable d'un bâtiment d'habitation existant,
- la construction durable d'un nouveau bâtiment d'habitation,
- l'efficacité énergétique d'un logement,
- les énergies renouvelables,
- le comportement énergétique,
- les différentes aides disponibles pour un projet de rénovation ou de construction,
- le passeport énergétique,
- la législation actuelle.

www.myenergy.com



infopoint
myenergy





12 MILLIONEN FÜR LANGFRISTIGEN NATURSCHUTZ – SICONA UND MDDI BESCHLIESSEN KOOPERATION

12 MILLIONS D'EURO POUR UNE PROTECTION DURABLE DE LA NATURE – SICONA ET MDDI SIGNENT UN PARTENARIAT

Am 9. Mai 2018 wurde der Presse, in Anwesenheit von Staatssekretär Camille GIRA, ein konkretes Projekt, auf dem von Ady MUSQUAR zur Verfügung gestelltem Gelände, vorgestellt. Das Naturschutzsyndikat SICONA Ouest hat, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Monnerich, ein rund 60 Ar großes Feuchtgebiet mit mehreren Weihern und einer Überschwemmungsfläche ins Leben gerufen. Die beiden Präsidenten Georges LIESCH und Gérard ANZIA, vom Naturschutzsyndikat SICONA-Ouest und SICONA Centre, dankten dem Staatssekretär Camille GIRA für die wertvolle Unterstützung, sowie auch dem Monnericher Bürgermeister Jeannot FÜRPASS, für sein offenes Ohr und die tatkräftige Umsetzung des Projektes.



Knapp eine Woche nach der Vorstellung dieses Projektes, verstarb Camille GIRA an einem Herzversagen. Die Mitglieder des Gemeinderats beklagen den Verlust von Staatssekretär Camille GIRA und drücken seiner Familie und den Hinterbliebenen ihr tiefstes Beileid aus.

À peine une semaine après la présentation de ce projet, Camille GIRA est décédé des suites d'une crise cardiaque. Les membres du Conseil Communal regrettent la déperdition du secrétaire d'état, Camille GIRA et prononcent leurs sincères condoléances à ses proches.

En date du 9 mai 2018 et en présence du secrétaire d'état, Camille GIRA, le projet établi sur le terrain mis à disposition par M Ady MUSQUAR, a été présenté à la presse. Le syndicat pour la protection de la nature, SICONA Ouest, en collaboration avec la Commune de Mondercange, a renaturé une zone humide d'une surface d'environ 60 ar avec plusieurs étangs et surfaces inondables. Les deux présidents, Georges LIESCH (SICONA Ouest) et Gérard ANZIA (SICONA Centre) ont remercié le secrétaire d'état, Camille GIRA, pour son soutien précieux, de même ils ont exprimé leur reconnaissance au bourgmestre de Mondercange, Jeannot FÜRPASS, pour son intérêt et la concrétisation du projet.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



Das Nachhaltigkeitsministerium und das Naturschutzsyndikat SICONA realisieren gemeinsam Teile des Zweiten Nationalen Naturschutzplans (PNPN 2).

Die Zusammenarbeit zielt vor allem auf drei Aktionen ab:

- die Wiederherstellung von degradierten Offenland-Lebensräumen
- die Umsetzung von Arten- und Habitatschutzplänen
- die Produktion von einheimischem Saatgut von Wildpflanzen.

Für die konkrete Umsetzung in den SICONA-Gemeinden stellt das Ministerium über fünf Jahre insgesamt zwölf Millionen Euro zur Verfügung.

Restaurierung der Feuchtgebiete im Mittelpunkt

In Luxemburg wurden seit den sechziger Jahren über 80 % der Feuchtgebiete zerstört. Betroffen sind davon alle Typen von Feuchtlebensräumen, wie etwa Sümpfe, Seggenriede und Schilfbestände aber auch Quellen und Tümpel. Dieser Verlust wiegt umso schwerer, da Feuchtgebiete besonders artenreiche Lebensräume darstellen und viele gefährdete Arten nur hier vorkommen. Daher spielt die Restaurierung ehemaliger Feuchtgebiete im Abkommen zwischen dem Nachhaltigkeitsministerium und SICONA eine wichtige Rolle, auch im Hinblick auf die Umsetzung der gemeinsamen europäischen Umweltpolitik, der zu Folge die Mitgliedsstaaten in den nächsten Jahren 15% der degradierten Lebensräume wiederherstellen müssen. Gleichzeitig leisten Renaturierungen einen Beitrag zum präventiven Hochwasserschutz, da Feuchtgebiete viel Wasser speichern und langsam abgeben.

Schutz für 44 besonders bedrohte Arten

Im Projekt geht es um Maßnahmen von sechs Lebensraumtypen der europäischen Flora-Fauna-Habitatschutzrichtlinie sowie sechs national geschützten Habitattypen – allen voran Feuchtgebiete. Neben der Renaturierung von Feucht- und Trockenbiotopen liegt ein weiterer Schwerpunkt auf gezielten Maßnahmen für insgesamt 44 besonders bedrohte Arten (Säugetiere, Vögel, Amphibien, Reptilien und Insekten). Dabei findet eine Kombination von gezielten Schutzmaßnahmen und einer wissenschaftlichen Begleitung der Bestände statt.

90 bis 100 % der Projektkosten werden im Rahmen des nationalen Naturschutzplanes vom Staat getragen. Über zehn Millionen Euro sollen hierbei für die praktischen Schutzmaßnahmen ausgegeben werden, 1,2 Millionen Euro gehen in wissenschaftliche Arbeiten und 300.000 Euro in den Aufbau einer Saatgutproduktion von Wildpflanzen aus regionaler Herkunft. Diese Finanzierung erlaubt eine langfristige und mittelfristige Planung.



Le ministère du Développement durable et le syndicat pour la protection de la nature SICONA s'engagent à mettre en œuvre conjointement une partie du deuxième Plan national pour la protection de la nature (PNPN 2).

Ce partenariat s'articule autour de trois objectifs :

- la réhabilitation d'espaces de vie dégradés en milieux ouverts ;
- la mise en œuvre de projets de protection des espèces et des habitats ;
- la production de semences autochtones de plantes sauvages.

En vue de la réalisation concrète du projet au sein des communes membres de SICONA, le ministère prévoit un budget total de douze millions d'euros répartis sur cinq ans.

Une démarche axée sur la restauration des zones humides

Au Luxembourg, plus de 80 % des zones humides ont été détruites depuis les années 1960. Cette destruction touche tous les types d'habitats en zones humides, comme les marais, les cariçaies et les roselières, mais également les sources et les mares. Cette perte est d'autant plus alarmante que les zones humides constituent des espaces de vie particulièrement riches en espèces, dont beaucoup sont endémiques à ces milieux.

Ainsi, la restauration d'anciennes zones humides conformément à l'accord conclu entre le ministère du Développement durable et SICONA revêt une importance primordiale, notamment à l'égard de la politique européenne commune dans le domaine de l'environnement. Selon celle-ci, les États membres sont tenus de rétablir 15 % des habitats dégradés au cours des prochaines années. Parallèlement, ces renaturations contribueront à la prévention des inondations, étant donné que les zones humides stockent de grandes quantités d'eau et les évacuent lentement.

Protection de 44 espèces particulièrement menacées

Le projet englobe des mesures pour six types d'espaces de vie repris dans la directive européenne habitats faune flore, ainsi que six types d'habitats protégés à l'échelle nationale – en particulier des zones humides. Outre la restauration de biotopes humides et secs, l'accent est également mis sur des mesures ciblées visant 44 espèces particulièrement menacées (mammifères, oiseaux, amphibiens, reptiles et insectes). Dans cette optique, le plan combine des mesures de protection ciblées et un suivi scientifique des populations.

90 à 100 % des coûts du projet seront couverts par l'État dans le cadre du Plan national de protection de la nature. Plus de 10 millions d'euros seront consacrés aux mesures de protection concrètes, 1,2 millions d'euros permettront de financer des travaux scientifiques et 300 000 euros serviront à la mise en place d'une production de semences de plantes sauvages d'origine régionale. Ce financement permettra une planification à moyen et à long terme.

contact presse

Kristin Höhn, Chargée de communication, kristin.hoehn@siconal.lu



En neit Fiichtgebidd fir eis Waasserdéieren a -planzen

Das Naturschutzsyndikat SICONA und die Gemeinde Monnerich schaffen hier bis 2020 ein Feuchtgebiet mit mehreren Stillgewässern und einem revitalisierten Bach. Es wird vielen Tier- und Pflanzenarten Lebensraum bieten und interessierten Bürgern die Möglichkeit geben, spannende Naturbeobachtungen zu machen.

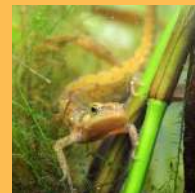
Le syndicat intercommunal de conservation de la nature SICONA et la Commune de Mondercange aménagent à cet endroit une zone humide avec plusieurs mares et un ruisseau revitalisé. La zone sera le milieu de vie de beaucoup d'animaux et de plantes indigènes et donnera l'occasion aux citoyens intéressés de faire de passionnantes observations de la nature.



Mehr Infos / Plus d'infos :
SICONA Naturschutzsyndikat, Tel 26 30 36 25, administration@sicona.lu



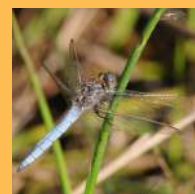
Grünfrosch
Grenouille verte



Fadenmolch
Triton palmé



Graueiher
Héron cendré



Blaupfeil
Orthétrum



Sumpf-Schwertlilie
Iris des marais



14. OKTOBER 2018 : CHAMBERWAHLEN 14 OCTOBRE 2018 : ELECTIONS LÉGISLATIVES

In der Gemeinde Monnerich sind derzeit rund 4100 Wähler eingetragen, die auf zehn Wahllokale aufgeteilt sind : Sechs in Monnerich für die Wähler der Ortschaften Monnerich und Foetz, sowie jeweils zwei Wahllokale in Bergem und Steinbrücken.

Selbstverständlich sind sämtliche Wahllokale auch für Mitbürger mit eingeschränkter Mobilität leicht zugänglich.

Der im Wahlgesetz vorgesehene Ablauf für die Prozedur des Abschlusses der Wählerlisten, der Möglichkeit einer Einsicht, sowie der Eingabe eventueller Einsprüche wird im Laufe des Monats Juli per Aushang veröffentlicht.

Spätestens zwanzig Tage vor dem Wahltermin wird jeder Wähler sein Einberufungsschreiben erhalten haben, das ihm die Adresse seines Wahllokals mitteilt. Gemäss des kürzlich abgeänderten Wahlgesetzes (Artikel 74 LE) reicht dieses Einberufungsschreiben allein jedoch künftig nicht mehr, um sich im Wahllokal auszuweisen, sondern man muss entweder Ausweis oder Reisepass vorzeigen. Laut Artikel 75 ist es aber möglich, auch ohne diese Doku-

mente zur Wahl zugelassen zu werden, sofern man den Mitgliedern des Wahllokals persönlich bekannt ist.

Artikel 168 des Gesetzes vom 8. März 2018 sieht vor, dass es jedem Wähler frei steht, per Brief zu wählen. Sollen die Dokumente an eine Adresse innerhalb des Grossherzogtums verschickt werden, muss der Antrag auf Zulassung zur Briefwahl frühestens zwölf Wochen und spätestens fünfundzwanzig Tage vor dem Wahltag dem Schöffenrat vorliegen, sei es auf elektronischem Wege oder per Briefpost. Bei einer Adresse im Ausland ist der letzte Stichtag vierzig Tage vor dem Wahltag.

Der Antrag kann entweder elektronisch eingereicht werden, über eine gesicherte staatliche Internetplattform (www.myguichet.lu), oder schriftlich mittels eines Formulars, welches demnächst im Rathaus zu Ihrer Verfügung steht, bzw. von der Internetseite der Gemeinde Monnerich (www.mondercange.lu) heruntergeladen werden kann.

Les quelques 4100 électeurs inscrits dans la Commune de Mondercange seront répartis sur dix bureaux de vote : Six à Mondercange pour les électeurs de Mondercange et Foetz, ainsi que deux à Bergem et deux à Pontpierre.

Il va de soi que tous nos bureaux de vote se trouvent à des endroits garantissant un accès facile aussi pour les personnes à mobilité réduite.

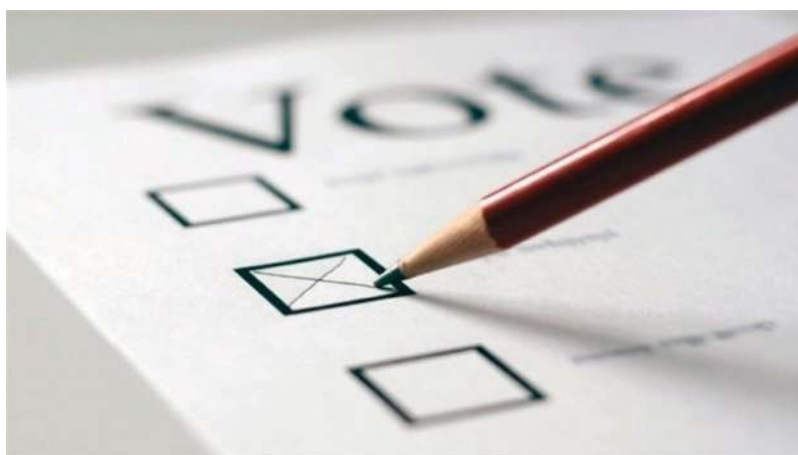
La loi électorale prévoit une procédure exacte quant à l'arrêt des listes électorales, leur inspection par les intéressés et la réception éventuelle de réclamations au cours du mois de juillet. Des avis y afférents seront publiés par voie d'affichage.

Les lettres de convocation distribuées aux électeurs au plus tard vingt jours avant les élections les renseigneront sur l'adresse du bureau de vote dans lequel ils seront appelés à voter. Suite à la récente modification de la loi électorale, l'électeur devra d'ailleurs se présenter au bureau de vote muni de sa carte d'identité ou de son passeport (article 74 LE). La seule lettre de convocation ne sera plus acceptée comme preuve de qualité d'électeur. Conformément à l'article 75 cependant, l'électeur se

présentant sans être muni d'une pièce d'identité pourra néanmoins être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par les membres du bureau.

En outre, l'article 168 de la loi du 8 mars 2018 stipule que tout électeur peut demander de voter par correspondance. Dans le cas où la lettre de convocation devra être envoyée à une adresse au Grand-Duché de Luxembourg, la demande pour le vote par correspondance devra être déposée électroniquement, resp. parvenir par envoi postal au collège des bourgmestre et échevins au plus tôt douze semaines et au plus tard vingt-cinq jours avant le jour du scrutin. Dans le cas d'un envoi à une adresse située à l'étranger, ce dernier délai est de quarante jours au plus tard avant le jour du scrutin.

La demande sera faite soit par voie de dépôt électronique sur une plateforme étatique sécurisée (www.myguichet.lu), soit sur un formulaire qui sera disponible en temps utile auprès de la Mairie, resp. sur le site internet de la commune de Mondercange (www.mondercange.lu).





DIE AKTION «LIGHT IT UP BLUE» SETZT EIN ZEICHEN ZUM GEDENKEN DES WELT-AUTISMUS-TAGES

L'ACTION « LIGHT IT UP BLUE » - UNE CAMPAGNE DE SENSIBILISATION POUR L'AUTISME

Aufgrund ihrer Unterstützung der Fondation Autisme Luxembourg, nahm die Gemeinde Monnerich die Gelegenheit wahr, sich am Welttag der Sensibilisierung für Autismus zu beteiligen. Die Bekundung dieser Solidarität fand mittels einer außergewöhnlichen Beleuchtung der Kirche in Monnerich während den Nächten vom 30. März bis 3. April 2018 statt.

Die Fondation Autisme Luxembourg ihrerseits ist beteiligt an der Aktion «Light It Up Blue», der internationalen Initiative Autism Speaks, die erstmals 2010 in den USA von sich reden machte. Ziel ist es, die Krankheit Autismus ins Licht zu rücken, indem unter anderem öffentliche und private Gebäude blau angestrahlt werden, entweder in den Nächten vom 30. bis zum 3. April oder den ganzen Monat April über, dem Autismus-Bewusstseins-Monat.

Jedes Jahr nehmen überall auf der Welt eminente Gebäude wie das Empire State

Building und die Oper von Sydney an dieser Veranstaltung teil. In Luxemburg sind jährlich mehr als 20 Gebäude beteiligt. Folgende drei Stiftungen, die im Bereich Autismus arbeiten, haben dieses Projekt zusammen realisiert:

- Fondation Autisme Luxembourg (www.fal.lu)
- Autisme Luxembourg Asbl (www.autisme.lu)
- Association de parents de personnes atteintes d'autisme de Luxembourg (www.appaal.lu)

«Light it up Blue» findet anlässlich des Welt-Autismus-Tages (2. April) statt, der 2008 von den Vereinten Nationen eingeführt wurde. Ziel der Veranstaltung ist, die breite Öffentlichkeit auf das Thema Autismus aufmerksam zu machen. Autismus ist die Folge einer neurologischen Störung, die die Gehirnfunktion beeinträchtigt. Autismus ist mit einer Prävalenz von 1 auf 100 weit verbreitet. In Luxemburg sind rund 5.900 Personen in unterschiedlichem Schweregrad betroffen.

Comme la Commune de Mondercange accorde son soutien à la Fondation Autisme Luxembourg, elle n'a pas manqué de participer à la Journée Mondiale de Sensibilisation pour l'Autisme en illuminant en bleu la façade de l'église de Mondercange pendant les nuits du 31 mars au 3 avril 2018.

La Fondation Autisme Luxembourg de son côté participe à la manifestation «Light It Up Blue», une action internationale initiée en 2010 aux Etats-Unis par l'association Autism Speaks. Elle vise à souligner la problématique de l'autisme en irradiant de lumière bleue les façades de certains bâtiments publics et privés pendant les nuits du 30 mars au 3 avril ou au cours de tout le mois d'avril, le mois de la sensibilisation à l'autisme.

Chaque année dans le monde entier, des bâtiments importants comme l'Empire State Building et l'Opéra de Sydney participent à l'événement. Au Luxembourg, plus d'une vingtaine

de bâtiments s'y associent également et leur initiative est bien couverte par la presse luxembourgeoise. Trois associations dévouées à la cause de l'autisme au Luxembourg se sont regroupées pour l'organisation du projet:

- Fondation Autisme Luxembourg (www.fal.lu)
- Autisme Luxembourg Asbl (www.autisme.lu)
- Association de parents de personnes atteintes d'autisme de Luxembourg (www.appaal.lu)

«Light it up Blue» a lieu dans le cadre de la Journée Mondiale de Sensibilisation à l'Autisme (2 avril) qui a été instaurée en 2008 par les Nations Unies. Elle vise à mieux informer le grand public sur les problèmes se rattachant à ce trouble qui est la conséquence d'un désordre neurologique affectant les fonctions cérébrales. L'autisme est une réalité très présente dans la mesure où il touche 1 personne sur 100. Le Luxembourg compte environ 5.900 personnes atteintes d'autisme à des degrés divers.

Juristische Beratungen

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit Rechtsanwalt Maître Claude PAULY bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich kostenlos nutzen kann. Wir möchten keinen gebührenfreien Rechtsbeistand anbieten, sondern Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten Ihre juristischen Probleme kurz darlegen zu können, damit er Sie beraten kann und ob weitere juristische Schritte eingeleitet werden sollen oder nicht. Die Sprechstunden finden im Prinzip am Freitag statt, jedoch nur nach vorheriger Verabredung. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

Consultations juridiques

Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année. L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera sur les suites, éventuellement judiciaires, qui sont indiqués ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis, ne se font que sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais.

Kontakt/Contact: roland.fritsch@mondercange.lu / 55 05 74-76



EN DEEL VUM ERLËS VUM SCHOUFEST GEET UN D'FONDATION WONSCHSTAR.

D'Kanner sinn ënnert der Responsabilitéit vun den Elteren.



ESCH 2022 – EUROPÄISCHE KULTURHAUPTSTADT

ESCH 2022 – CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

Am 28. März 2018 wurde das BidBook den Gemeinderäten aller Südgemeinden, im Escher Theater, vorgestellt.

Diese Prestation der Leitlinien der grob angeordneten künstlerischen Programmation, wurde von den beiden Koordinatoren des Gesamtprojekts, Andreas WAGNER und Janina STROETGEN vorgestellt. Der Präsident der Esch2022 asbl, Georges MISCHO (in seiner Eigenschaft als Bürgermeister von Esch), Dan BIANCALANA (Bürgermeister von Düdelingen) und Roberto TRAVERSINI (Bürgermeister von Differdingen) moderierten den Abend. Schlüsselwort für

Monnerich ist : **AgriCulture** ; wissentlich, dass Monnerich nicht zum Territorium der « Terres Rouges » gehört und deshalb seine spezifisch landwirtschaftliche Charakteristik darstellen kann.

Der Schöffenrat hat angedacht eine kleine, informelle Arbeitsgruppe aus der Zivilbevölkerung zuzusammenstellen um wertvolle Dokumente und interessante Denkanstöße dem Projekt hinzuzufügen. Alle ausgearbeiteten Projektvorschläge müssen erst vom « comité de sélection » der Esch2022 asbl begutachtet und genehmigt werden.



www.boshua.com / pour THEATERFEDERATION



En date du 28 mars 2018, une réunion d'information destinée au Conseillers Communaux des Communes du sud avait eu lieu au Théâtre d'Esch pour présenter le BidBook.

Cette présentation des grandes lignes directrices de la programmation artistique en vue pour Esch2022, a été guidée par le président de l'association ESCH2022 asbl, dans sa fonction de bourgmestre de la ville d'Esch-sur-Alzette, Georges MISCHO, du bourgmestre de la ville de Dudelange, Dan BIANCALANA, du bourgmestre de la ville de Differdange, Roberto TRAVERSINI et notamment les deux coordinateurs du projet, Andreas WAGNER et Janina STROETGEN. Lors de cette présentation, le sujet clé pour la Commune de Mondercange a été révélé ; **AgriCulture**.

Sachant, que la Commune de Mondercange ne fait pas partie du territoire des Terres Rouges avec les traces de la sidérurgie significative pour l'identité de la minette, le pendant y relatif est l'aspect rural et l'exploitation de l'agriculture, dont il s'agit maintenant pour les mondercangeois de développer leur vision d'une manifestation caractéristique.

Le Collège des Bourgmestre et Échevins envisage constituer un groupe de recherche élargi auprès de la société civile et de récolter des documentations intéressantes pour créer un inventaire de base sur le territoire de la Commune. À partir de cette base de données, les projets peuvent prendre forme pour être proposés, dans un temps prochain, au comité de sélection, qui validera chaque projet artistique et déterminera la participation financière, cas par cas.

Durant les dernières années, la commune a investi régulièrement dans le domaine de l'assainissement de manière à répondre à la densification de la population ainsi qu'à l'augmentation des surfaces scellées :

- construction d'un bassin d'orage à Pontpierre
- construction d'un bassin d'orage à Foetz
- construction d'un bassin d'orage à Bergem
- assainissement du collecteur principal entre Bergem et Foetz
- équipement de déversoirs par des dégrilleurs
- agrandissement de canalisations d'eaux mixtes
- pose de canalisations d'eaux pluviales

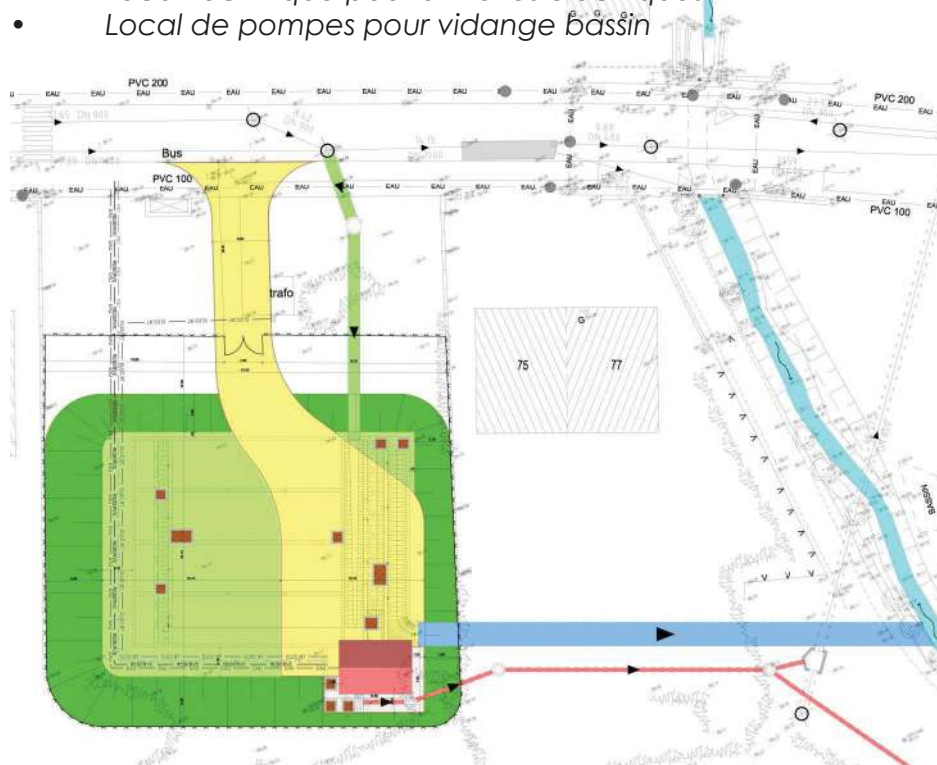
Eléments prévus :

- remplacement du déversoir existant
- par un bassin d'orage d'un volume de 2.300 m³
- pour un bassin tributaire de 50ha de surfaces scellées
- avec conduite d'adduction d'eaux mixtes
- conduite d'eaux usées pour garantir le raccord vers la station d'épuration
- conduite de décharge vers le ruisseau „Kaazebach“

- Organe de régulation
- Dégrilleur
- Système de nettoyage
- Compartiment de décharge
- Local technique pour armoires électriques
- Local de pompes pour vidange bassin

- par temps sec : eaux usées menées vers la station d'épuration

- par événement de pluie : remplissage du volume du bassin d'orage
- par événement de pluie perdue : décharge d'eaux pluviales propres
- par événement de pluie : évacuation automatique des eaux usées entrestockées dans le bassin d'orage vers la station d'épuration



NEUE MITARBEITER NOUVEAUX COLLABORATEURS



Carole OTH

55 05 74-45

Bureau à la mairie
18, rue Arthur Thinnès L-3919 Mondercange

carole.oth@mondercange.lu

Secrétariat et suivi administratif à l'Administration communale de Mondercange

Yann KOENIG

55 05 74-63

Bureau à la mairie
18, rue Arthur Thinnès L-3919 Mondercange

yann.koenig@mondercange.lu

Service du personnel et suivi administratif à l'Administration communale de Mondercange



SUDGAZ TEILT MIT : NOTE D'INFORMATION DE LA PART DE SUDGAZ :

Pendant la période du 25 juin 2018 au 20 juillet 2018, des étudiants effectueront des lectures de compteurs à gaz au sein de votre commune.

Afin d'éviter toute fraude par une tierce personne, les étudiants seront munis d'une pièce d'identité émise par notre société.

Pour tout renseignement complémentaire veuillez contacter M. LINDEN L. (Tél.: 55 66 55 - 35).

En vous remerciant d'avance de votre compréhension et de votre bienveillante collaboration, nous vous prions d'agréer, Mesdames, Messieurs, l'expression de nos salutations distinguées.

BILANZ DER « POLICE GRAND-DUCALE » 2017

BILAN D'ACTIVITE DE LA POLICE GRAND-DUCALE EN 2017

Um den Einwohnern unserer Gemeinde einen Einblick in die alltägliche Polizeiarbeit zu geben, hat das für Monnerich zuständige Polizeikommissariat « Porte du Sud » in Schiffingen jüngst seine Zahlen zu den Einsätzen während des Jahres 2017 bekannt gegeben.

So verfügte das Kommissariat zwischen dem 1. Januar und dem 31. Dezember 2017 statistisch gesehen über 11 Beamte, wobei die reelle Mannschaftsstärke inzwischen 12 Personen beträgt (inkl. 2 Halbtagsposten und 1 Zivilangestellte). Schichten und Dienstzeiten wurden dabei so eingeteilt, dass jeden Tag eine Präsenz vorort zwischen 07:00 und 21:00 Uhr garantiert werden konnte. Während der Ferien wurde die Arbeitszeit zudem bis 24:00, bzw. bis 02:00 Uhr ausgedehnt.

Bis auf 2 oder 3 Ausnahmen waren die Büros des Kommissariats jeden Tag zwischen 08:00 und 18:00 Uhr für den Publikumsverkehr geöffnet;

ab 07:00 Uhr, bzw. nach 18:00 und bis 21:00 Uhr bestand zusätzlich die Möglichkeit, per Mobiltelefon einen Beamten zu erreichen.

Statistiken :

Insgesamt sprachen im Laufe des Jahres 1.240 Personen im Kommissariat vor.

Patrouillen insgesamt: 676, davon 398 auf dem Gebiet der Gemeinde Monnerich
Verkehrskontrollen insgesamt: 826, davon 77 in Monnerich, 78 in Foetz, 92 in Bergem und 122 in Steinbrücken
Präsenz/Kontrollen bei den Schulen: 212, davon 78 in Monnerich und 34 in Steinbrücken
Fussrunden: 229, davon 62 auf dem Gebiet der Gemeinde Monnerich (alleine 44 in der Foetzer Industriezone)
Gemeldete Einbrüche :

- in Privatwohnungen: 14, sowie 9 Einbruchsversuche
- in Gaststätten: 1, sowie 1 Einbruchsversuch
- in Firmengebäude: 4 (alle in Foetz), sowie 2 Einbrüche

- in das Gebäude der FLF in Monnerich
Spezifische Patrouillen im Rahmen der Einbruchsbekämpfung: 211

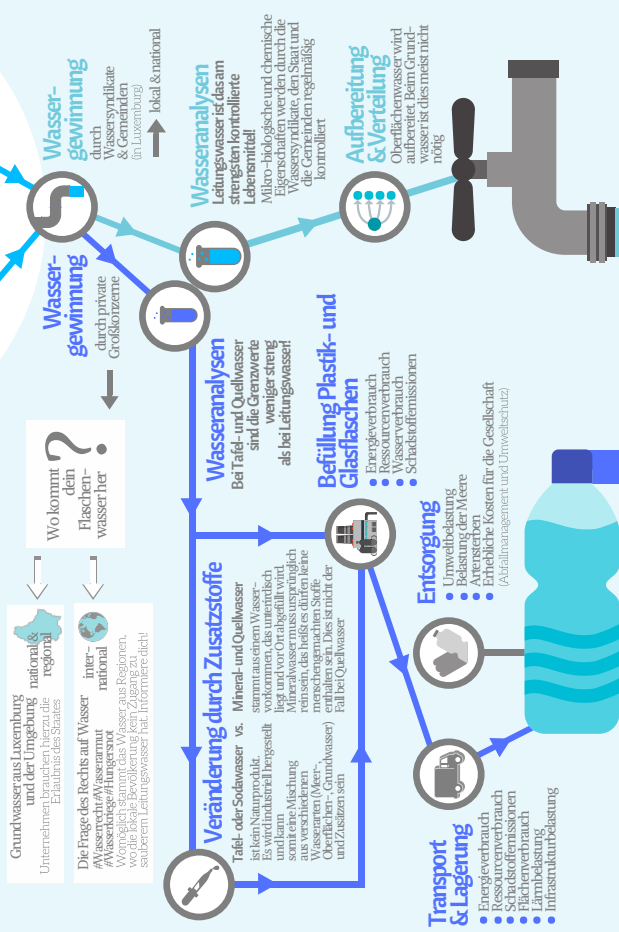
Ausserdem mussten die Beamten bei folgenden Veranstaltungen eine Präsenz der Ordnungskräfte garantieren : Burgbrennen, Kommunikation (Monnerich und Steinbrücken), Nuit du Sport, Coupe scolaire, Journée de la Commémoration, Nationalfeiertag, Tour de France (hier wurden zusätzlich 10 Beamte von auswärts zur Verstärkung eingeteilt), Gemeindewahlen, St. Nikolaus-Umzug.

Insgesamt fielen im Laufe des Jahres 585 Überstunden an, während 35 freie Tage nicht abgebaut werden konnten. Zum Schluss die beste Nachricht: 2017 gab es in der Gemeinde Monnerich nichts, was die Polizei als « grösseren Zwischenfall » bezeichnen würde.



Leitungswasser vs. Flaschenwasser

Wieso einfach wenn es auch kompliziert geht?



Clever trinken

Die nachfüllbare Trinkflasche für unterwegs

Sprudelwasser selbst produzieren

Du brauchst genaue Zahlen?

- Trinkwasseranalyse bei der Gemeinde anfragen
- Trinkwasser aus dem eigenen Haus -> Anfrage beim Laboratorium der Wasserverwaltung -> wasser.lu

Leitungs-wasser mit Zitrone oder Minze aufpeppen

Wenn Flaschenwasser, dann aus der Region!

Flaschenwasser

Für 1€ 1,5 Liter

Leitungswasser

200 Liter x 7

Umweltimpact

Mineralgehalt mg/l**

	Ca	Mg	K	Na	Cl	SO4
Flaschenwasser	4-240	1-67	0-16	1-34	1-33	4-400
Leitungswasser	25-100	4-5	1-3	6-19	14-45	11-40
Maximalwert***	/	/	/	200	250	250

* Ökothähr Trinkwasser esu-services.ch

** Dieser variiert stark in Abhängigkeit vom Ursprung des Wassers und/oder der Verkaufsstätte

*** Maximalwerte der Trinkwasserverordnung (für Leitungswasser) in Luxemburg (=> kein Grenzwert festgelegt)

Herausgeber
 Umweltordnung Lëtzebuerg
 info@edlu

In Zusammenarbeit mit
 Ebt

Verfügbarkeit von
 Gemeinde Mändrange

5 règles d'or lors des grandes chaleurs

- 1. Boire beaucoup**
 (au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
- 2. Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre**
 (fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
- 3. Eviter des activités physiques intenses pendant les heures les plus chaudes**
- 4. Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels**
- 5. Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules.**
 Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
 Ministère de la Santé



GÖNNEN SIE IHREM WÄSCHETROCKNER EINE SOMMERPAUSE UNE PAUSE D'ÉTÉ POUR VOTRE SÈCHE LINGE

Je nach Effizienzklasse und Nutzungsverhalten kann der Wäschetrockner zu den größten Stromfressern im Haushalt gehören. Kann man nicht auf das Gerät verzichten, sollte die Trommel immer gut gefüllt sein – jedoch nicht überfüllt! Hat man den Vorteil die Wäsche im Haus oder noch besser im Garten, auf der Terrasse oder dem Balkon trocknen zu können, dankt es Ihnen die Stromrechnung.

Achten Sie bei einer eventuellen Neuanschaffung auf die **Energieklasse**. A+ Geräte verbrauchen im Vergleich zu einer einfachen A-Klasse um die 20 % weniger Strom, die A++-Trockner 51 % und die A+++-Modelle 63 % weniger Energie!

Doch egal ob im Wäschetrockner, auf der Leine oder dem Wäscheständer – wichtig ist, dass die Textilien vorher so trocken wie möglich aus der Waschmaschine kommen. Wählen Sie dafür die maximale Schleuderdrehzahl Ihrer Maschine (beachten Sie jedoch dabei die Pflegehinweise auf den jeweiligen Waschetiketten!). Je trockner die Wäsche, desto weniger Energie verbraucht der Wäschetrockner und desto weniger Zeit benötigt Ihre Wäsche an der Leine zu trocknen.

Die Wäsche drinnen trocknen - Im Keller oder in der Wohnung?

Obwohl der Keller im Winter oft der geeignetste Ort zum Wäschetrocknen ist, können dort im Sommer bei falscher Belüftung die Textilien längere Zeit feucht bleiben. Denn an heißen Sommertagen ist die Luft draußen um ein vielfaches wärmer und daher feuchter als im kühlen Keller. Wenn sich diese feuchtwarme Luft im Keller abkühlt, gibt sie gleichzeitig einen Teil ihrer Feuchtigkeit in den Raum ab und kondensiert an den kälteren Wänden. Zusammen mit dem von der Wäsche verdunsteten Wasser entsteht ein dementsprechend feuchtes Klima, das nicht nur das Wäschetrocknen erschwert sondern auch die Bildung von Schimmelpilz begünstigen kann. Daher ist im Keller das Lüften an heißen Tagen und bei schwülem Wetter abzuraten, da sonst feuchtes Raumklima vorprogrammiert ist. Können Sie dennoch die Wäsche nur im Keller trocknen, lüften Sie ihn nur nachts, wenn die Außentemperatur etwas kälter ist. Luftentfeuchter oder Abluft-Wärmepumpen können Abhilfe schaffen.

Wenn Sie die Wäsche in Ihrer Wohnung trocknen, sorgen Sie für ausreichend frische Luft, um Schimmelbildung zu vermeiden. Denn die warme Wohnungsluft nimmt die abgegebene Feuchtigkeit der Wäsche auf, was logischerweise auch den Luftfeuchtigkeitsgehalt in den Zimmern steigen lässt und zu Kondensation an Wänden und Fensterscheiben führen kann. Halten Sie die Tür des Raumes, in dem die Wäsche trocknet, geschlossen, um die feuchte Luft nicht in weitere Räume zirkulieren zu lassen. Achten Sie dabei darauf, dass die feuchte Luft mit regelmäßigem Stoßlüften nach draußen befördert wird, um Schimmelbefall zu vermeiden – so können Sie Ihre Wäsche unbedenklich in der Wohnung trocknen.

Die beste und umweltschonendste Methode, Ihre Wäsche zu trocknen, ist an der frischen Luft, also auf der Terrasse, im Garten oder dem Balkon.

Besonders im Sommer verleiht frische Luft der Wäsche einen frischen Duft. Bedenken gibt es lediglich, wenn jemand unter einer Pollenallergie leidet. Dann sollte die Wäsche besser im Haus getrocknet werden. Bei niederschlagsfreiem Wetter und niedriger Luftfeuchtigkeit kann man natürlich auch außerhalb der warmen Sommermonate die Wäsche draußen trocknen. Wäscheklammern nicht vergessen. Besonders eine leichte Brise ist ideal zum Wäschetrocknen. So werden Knitter rausgewedelt, die Wäsche wird flauschiger und das Bügeln wiederum etwas erleichtert.

Richtiges Aufhängen spart Zeit und Bügeln.

Die Textilien sollten, soweit der Platz reicht, nicht zu nah nebeneinander aufgehängt werden. Je mehr Platz die einzelnen Wäschestücke auf der Leine haben, desto schneller können sie trocknen. Schütteln Sie die Kleidungsstücke gut aus und ziehen Sie sie in Form, bevor sie aufgehängt werden. Auf diese Weise lockern Sie die Fasern und ersparen sich später viel Zeit und Strom beim Bügeln.

Shirts werden quasi „kopfüber“ mit dem Bund etwas über die Leine gelegt und seitlich mit Klammern fixiert, auch Röcke, Hosen und Shorts werden am Bund aufgehängt und mit Klammern befestigt. Jacken, Hemden, Blusen oder Kleider hängen Sie am besten auf einen Bügel aus Kunststoff. Nasse, schwere Strickwaren aus Wolle trocknen am besten liegend.

Aktioun Päiperlek

De SICONA, d'SNL, d'ABIOL an den natur musée invitéierenlech
häerzlech op hier zwee Päiperleks-Bestëmmungscoursen:

Fir Ufänger:

Päiperleke kenneléieren a bestëmmen

Samschdeg, den 30. Juni 2018 vun 10 bis 16 Auer

Interesséiert Dir lech fir Päiperleken? Wëllt Dir si méi genee kenne-
léieren? Wësse wéi een déi verschidden Aarten ënnerscheede kann a
wou se liewen? Wann Dir dëst a méi wëllt gewuer ginn, dann invitéiere
mir lech häerzlech op eise Päiperleksbestëmmungsdag fir Ufänger!

Fir Fortgeschrittener:

Päiperleks-Kenntnisser verdéiwen

Samschdeg, den 4. August 2018 vun 10 bis 16 Auer

Falls Dir schon kënneg am Räich vun de Päiperléke sidd a méi iw-
wert méi speziell Aarten kenneléiere wëllt oder op den Ufänger-Cours
opbauen wëllt, dann huet Deel un eisem zweeten Bestëmmungsdag
fir Fortgeschrittener!

Béid Coursen fannen am Regionale Biodiversitéitszentrum zu Olm
(12, rue de Capellen) statt.

Mir treffen eis am Biodiversitéitszentrum fir eng theoretesch Aféierung
zum jeweiligen Thema. No engem Picknick bilde mer Fahrgemein-
schaften a fueren op Sitten, wou mir zesummen um Terrain no in-
teressanten Aarte sichen (Destinatioun: Bartreng/Stroossen).

Bréngt äre Picknick, Gezei, dat dem Wieder entsprécht, a fest Schung
mat. Wie scho Bestëmmungsbicher huet, kann déi och matbréngen.
Alles anescht kritt Dir gestallt.

Umelle kann ee sech bis de **8. Juni 2018** beim SICONA ënnert der
Telefonsnummer 26 30 36 25 oder ënnert der E-Mail-Adress
corinne.camusel@sicona.lu. De Cours gëtt op Lëtzebuergesch gehal.

D'Coursen gi vum INAP unerkant.



Groupe de recherche
entomologique de la
SNL





momerecher-musek.net

D'JUUGEND RÖCKT "BEIM NËSSERT"

SAMSCHDES AN SONNDES,
DEN 7. AN 8. JULI 2018
ZU BIERGEM AM KULTURZENTRUM
"BEIM NËSSERT"

SAMSCHDES 07.07.2018
Concert vun 20.00 Auer um
Leidelenger Crescendi
Monnecher Miniblëiser
Monnecher Jongblëiser

SONNDES 08.07.2018
Auditoun «Jugend in Concert»
vun 15.00 Auer um
Miniblëiser | Éveil Musical
Instrumentalschüler UGDA



Raiffeisen

DEN ENTRÉE ASS FRÄI
Et ass eng Collecte zu Gonschte vu
Médecins du Monde

**Mobilitéit
zesummen errechen**

Diskutéiert mam François Bausch iwwer d'Mobilitéit vu muer

30.05. 19:00h	lechternach <i>Trifolion</i>
05.06. 19:00h	Lëtzebuerg <i>Abtei Neimënster</i>
19.06. 19:00h	Maarnech <i>Cube 521</i>
26.06. 19:00h	Belval <i>Maison du Savoir</i>

*Production simultanée en français assurée
Simultaneous translation into English provided*



Modu 2.0

Stratégie pour une mobilité durable

Mit dem Rad von Tür zu Tür oder multimodal – für jeden das geeignete Pedelec

Für die kommende Fahrradsaison hat Oekotopten.lu rechtzeitig seine Listen mit den effizientesten Pedelecs aktualisiert.

Aus technischer Sicht sind keine größeren Neuigkeiten zu verzeichnen. Das angekündigte ABS für Pedelecs ist noch in der Testphase. Erste Modelle mit ABS-Technologie kommen frühestens Ende des Jahres auf den Markt. Auffallend ist bei den Neuheiten ein kompakteres Design. Der Trend, die Akkus fast nahtlos in den Rahmen der Pedelecs zu integrieren, lässt daher den optischen Unterschied zwischen Pedelec und klassischem Fahrrad immer kleiner werden.

Obwohl sich für 2018 bei den Pedelecs auch ein Trend zum Mountainbike abzeichnet, listet Oekotopten.lu nur komplett ausgestattete Pedelecs, die es auch bei schlechtem Wetter ermöglichen sauber ans Ziel zu kommen. Mit Schutzblech versehen, um Schlamm, Wasser und Dreck vom Fahrradfahrer abzuhalten und eventuell sogar mit einem Gepäckträger ausgestattet, können Radler somit bei jeder Wetterlage die Vorzüge des Fahrradfahrens genießen.

Alle aufgelisteten Räder sind mit Leuchten ausgerüstet und entsprechen somit auch der Straßenverkehrsordnung. Wenn Sie gerne beim Erwerb eines neuen Fahrrades oder Pedelecs in den Genuss des Steuerfreibetrages von 300 € kommen wollen, achten Sie darauf, dass auf der Rechnung „Fahrrad im Sinne des Code de la route“ vermerkt wurde. Weitere Informationen finden Sie unter www.cleverfueren.lu.

Die Listen sind weiterhin in den Kategorien Urban, Trekking, Lastenrad und Faltrad eingeteilt. Ob Sie nun von Tür zu Tür pendeln, lieber multimodal mit Bahn und Bus das Faltrad benutzen oder für größere Lieferungen mit dem Lastenrad unterwegs sind – in den vier Listen von Oekotopten finden Sie mit Sicherheit das Pedelec, das Ihren Ansprüchen gerecht wird. In unseren Partnergeschäften erkennen Sie die Oekotopten-gelisteten Pedelecs an unserem Oekotopten-Anhänger.

Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu
Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu



WAT ASS LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

AGENDA

JUILLET

> 01/07	Schëffsmodelbauclub Feier	Mondercange - FLF Terrain
> 01/07	LSAP - Familjefest	Mondercange - Duerfplaz
> 06/07	Schoulfest - Steebréckener Schoul	Pontpierre - école fondamentale
> 07/07	D'Jugend rockt beim Nëssert – HMM	Bergem - Beim Nëssert
> 08/07	D'Jugend rockt beim Nëssert – HMM	Bergem - Beim Nëssert
> 10/07	WM - Public Viewing	Mondercange - Duerfplaz
> 11/07	WM - Public Viewing	Mondercange - Duerfplaz
> 12/07	Summerfest - Monnerecher Schoul	Mondercange - Duerfplaz
> 13/07	WM - Public Viewing	Mondercange - Duerfplaz
> 14/07	Poarfest Steebrécken-Biergem	Bergem - Beim Nëssert
> 14/07	WM - Public Viewing	Mondercange - Duerfplaz
> 15/07	Poarfest Steebrécken-Biergem	Bergem - Beim Nëssert
> 15/07	WM - Public Viewing	Mondercange - Duerfplaz
> 28/07	CSV Summerfest	Mondercange - Duerfplaz
> 29/07	CSV Summerfest	Mondercange - Duerfplaz



AOÛT

> 15/08		Messe en plein air / Mass ënnert dem Nëssert	Bergem - Beim Nëssert
---------	--	--	-----------------------

SEPTEMBRE

> 14/09	19h30	Friture de la Chorale St Cécile Mondercange	Bergem - Beim Nëssert
> 29/09	19h30	Blues Challenge am Nëssert	Bergem - Beim Nëssert
> 30/09	15h00	Thé dansant – Commission du 3e âge et de la santé	Bergem - Beim Nëssert

OCTOBRE

> 06/10	20h00	Oktoberfest -Pleine Forme	Bergem - Beim Nëssert
> 07/10		Journée de la Commémoration Nationale 2018	
> 14/10		Elections législatives	
> 19/10		Théâtre Dulesen - MONART	Bergem - Beim Nëssert
> 20/10		Théâtre Dulesen - MONART	Bergem - Beim Nëssert
> 21/10		Théâtre Dulesen - MONART	Bergem - Beim Nëssert
> 24/10		Conférence - Comission du 3e âge et de la santé	Bergem - Beim Nëssert

NOVEMBRE

> 04/11		Augenschmaus	Bergem - Beim Nëssert
> 09/11		Dîner-Spectacle - Thomas Kiessling Tenor - Commission Culturelle	Bergem - Beim Nëssert
> 10/11		Robin Hood - Indoor Tournoi	Mondercange - Hall Sportif
> 11/11		Robin Hood - Indoor Tournoi	Mondercange - Hall Sportif
> 11/11	15h00	Kasperltheater «D'Hex Nummer Sechs»	Mondercange - Arthur Thinnès
> 17/11		Concert vun de Lidderfrënn	Bergem - Beim Nëssert
> 17/11		Bazar - Foyer de la Femme	Mondercange - Athur Thinnès
> 18/11		Bazar - Foyer de la Femme	Mondercange - Athur Thinnès
> 22/11		Présentation du nouveau calendrier d'artiste – Commission culturelle	Mondercange - A Bosselesch
> 29/11	20h00	Kabaret Sténkdéier	Bergem - Beim Nëssert
> 30/11	20h00	Kabaret Sténkdéier	Bergem - Beim Nëssert

DECEMBRE

> 01/12	20h00	Kabaret Sténkdéier	Bergem - beim Nëssert
> 01/12	14h00	Niklosmaart	Mondercange - Duerfplaz
> 02/12	14h00	Niklosmaart	Mondercange - Duerfplaz
> 07/12		Concert - Lidderfrënn	Mondercange - Arthur Thinnès
> 15/12		Gala Concert - Harmonie Municipale de Mondercange	Mondercange - Hall Sportif
> 16/12	17h00	Concert vun den Uergelfrënn	Mondercange - église
> 26/12		Concert - CPMA / Singing Ladies	Mondercange - Arthur Thinnès

WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

➤ 03.02.18

SOMMERNACHTSTRAUM SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

Am 2. Februar 2018 fand die für Schulen angepasste Version der Vorstellung „Sommernachtstraum“ von Shakespeare im Kulturzentrum „beim Nössert“ statt. Interpretiert wurde das Stück von HEIYA Productions und es war mit der luxemburgischen Schauspielerin Tammy Reichling besetzt. Die Schüler der Zyklen 3 und 4 der Monnericher Grundschule aus beiden Ortschaften bildeten das Publikum dieser stimmungsvollen Aufführung, deren Atmosphäre durch den sorgfältigen Einsatz von Sound, Melodien, Stimme, Text und Requisiten zum Erlebnis wurde.

En date du 2 février 2018, la version didactique de la pièce théâtrale « Songe d'une nuit d'été » de Shakespeare a eu lieu au Centre Culturel « beim Nössert ». Elle fut interprétée par HEIYA Productions et jouée par l'actrice luxembourgeoise, Tammy Reichling. Les élèves des cycles 3 et 4 de l'école fondamentale des deux localités de Mondercange constituaient l'auditoire de cette mise en scène atmosphérique, qui combinait d'une manière soigneusement réfléchie les éléments de son, les mélodies, la voix, le texte et le décor.



➤ 22.02.18

INFORMATIONSVERSAMMLUNG – SUDWAND RÉUNION D'INFORMATION – SUDWAND

Am 22. Februar 2018 fand die Informationsversammlung über das angedachte Windpark-Projekt, im Kulturzentrum « beim Nössert » in Bergem statt. Nach ersten Potenzial- und Machbarkeitsstudien hat die Gesellschaft Sudwand SA (SUDGAZ + SOLER) in den 14 Gemeinden des Südgaznetzes neun Standorte in fünf Gemeinden ausgewählt.

En date du 22 février 2018, la réunion d'information sur le projet éolien en planification, a eu lieu au Centre Culturel « beim Nössert » à Bergem. Après avoir fait des études de potentialité et de faisabilité, la société Sudwand SA (SUDGAZ + SOLER) a détecté neuf sites possibles sur le territoire des cinq communes, appartenant au réseau des quatorze communes actionnaires de la société SUDGAZ.



➤ 27.02.18

SCHECKÜBERREICHUNG AN DIE «ATE» REMISE DE CHÈQUE À L'ASSOCIATION «ATE»

Nach dem grossen Erfolg des Winterfestes der Monnericher Schulen konnte ein Scheck in Höhe von 3000 € an Frau Christiane BETZ, Mitbegründerin der Association Thérapie Équestre, überreicht werden. Ein grosser Dank gilt allen Lehrerinnen und Lehrern, Erzieherinnen und Erziehern, Eltern, Kindern und den vielen Freiwilligen, die zum Erfolg dieses Festes beigetragen haben.

Les organisateurs de la fête d'hiver étaient fiers de pouvoir remettre un chèque d'une valeur de 3000 € à Madame Christiane BETZ, cofondatrice de l'Association Thérapie Équestre. Un grand merci à tous les enseignants, éducateurs, parents, enfants et bénévoles qui ont contribué au succès de la fête.





> 27.02.18

LESUNG «FOOD LEAKS» LECTURE «FOOD LEAKS»

«Du bass wat s du ëss!», sot
emol ee méi oder manner
gescheite Mann an esou
stellt sech dann och direkt
folgend Fro: Ernährt sech
ee Populist anescht wéi een
Nationalist, ee Sozialist, ee
Kommunist oder soss een
Artist?

Kachkéis, Quetschentaart
a Bouneschlupp fir déi
Konservativ a Sushi, Tofu a
Smoothy fir déi Progressiv?
Wann ëmmer alles esou
einfach wir!
A wou gëtt hei am Ländchen
iwwerhaupt d'Politik
gemaach? Mat Sécherheet
net um Krautmaart. Hei bei
eis gouf, gëtt a wäert déi
och ëmmer um Dësch, am
Restaurant, am Bistro, op
Grill-, Dëppen- an a leschter
Zäit och ëmmer méi dacks
op Oktoberfester gemach
ginn. Well do seet de
Lëtzebuerger, wat en denkt.

Fir lessen an Drénken ass
deemno beschtens gesuergt!

Food Leaks - Eine kabarettistische
Lesung von Roland Meyer

Nach dem großen Erfolg seiner
Vorlesungsreihe « Zikela-
larm », hat der Autor Roland
Meyer die Premiere seiner re-
zentesten kabarettistischen
Schöpfung im Kulturzentrum
« beim Nësset » uraufgeführt.
Der Servais-Preis Träger hat
sich an ein Thema gewagt,
das nie an Aktualität verlieren
wird und begeisterte seine Zu-
schauer mit komödienthaften
Einlagen.

Weitere Daten :

28.09.: Hosingen - 13.10.:
Lintgen - 19.10.: Peppingen
- 26.11.: Differdingen / Aalt
Stadhaus - 28.11.: Kulturhaus
Nideranven

Food Leaks – Une lecture sati-
rique de Roland Meyer

Après le grand succès de la
série de lecture « Zikelalarm
» de Roland Meyer, l'auteur
a choisi de faire la première
de son œuvre la plus récente
au Centre Culturel «beim Nës-
sert». Le lauréat du prix Servais
a repris un sujet qui ne perd ja-
mais de son actualité et il a su
convaincre son public avec
sa prestation humoristique et
vivante.

Autres dates :

28.09.: Parc Hosingen - 13.10.:
Lintgen - 19.10.: Peppange
- 26.11.: Differdange / Aalt
Stadhaus - 28.11.: Kulturhaus
Nideranven



> 02.03.18

TAG DER OFFENEN TÜR UND EINWEIHUNG - «HAFF WEIRIG» PORTE OUVERTE ET INAUGURATION - «HAFF WEIRIG»

Am Mittwoch, dem 7. März 2018, wurden in Anwesenheit von Innenminister Dan KERSCH und Wohnungsbauminister Marc HANSEN die zwölf neuen Jugend- /Sozialwohnungen des Projekts „Haff Weirig“ in Monnerich eingeweiht.

Im Frühling 2016 haben die Bauarbeiten für zehn Wohnungen und zwei Studios begonnen. Nun, nach nur knapp zwei Jahren, konnten die ersten Mieter einziehen.

Die Gemeinde Monnerich hat in den letzten Jahren 104 Mietwohnungen bauen lassen, 30 Studentenwohnungen („A Bicheler“ in der „rue d'Esch und „A Kazerech“ in der „rue de Reckange“ in Monnerich), 18 Studios für Jugendliche zwischen 18 und 30 Jahre im Wohnkomplex „Al Schoul“ in Bergem, 10 Wohnungen und 2 Studios im „Haff Weirig“ in der „rue de Limpach“ und 18 Wohnungen in „A Klees“ in der „rue de Reckange“ in Monnerich. Außerdem wurden 26 Wohnungen im Seniorenzentrum „A Bosselesch“ in der „rue de Limpach“ in Monnerich eingerichtet.

Interessierte können sich an die administrative Dienststelle „Service Logements“, Telefonnummer 55 05 74 -60 wenden.

Die Wohnungen „A Weirig“ konnten während einer „Porte Ouverte“ am 2. März und am 3. März besichtigt werden.



Les 12 logements pour jeunes/sociaux du « Haff Weirig » ont été inaugurés en date du 7 mars 2018 en présence du Ministre de l'Intérieur Dan KERSCH et du Ministre du Logement Marc HANSEN.

La construction des 10 appartements et 2 studios a été entamée au printemps 2016 et 2 années après, les nouveaux locataires ont reçu leurs clés.

La Commune de Mondercange est dorénavant propriétaire de 104 logements, dont 30 chambres pour étudiants sur les sites « A Bicheler » dans la rue d'Esch et « A Kazerech » dans la rue de Reckange à Mondercange, 18 studios pour jeunes entre 18 et 30 ans à Bergem, site « Al Schoul », 10 appartements et 2 studios « Haff Weirig » dans la rue de Limpach et 18 appartements « A Klees » dans la rue de Reckange à Mondercange. Sans oublier les 26 appartements pour seniors du centre senior « A Bosselesch » dans la rue de Limpach à Mondercange.

Les intéressés peuvent s'informer auprès du Service Logements de la commune.
Téléphone : 55 05 74 -60.

Notons encore que le site „Haff Weirig“ a été ouvert au public pendant la porte ouverte, le 2 et 3 mars.

➤ 03.03.18

MAISON RELAIS – FUSSBALL-TURNIER MAISON RELAIS – TOURNOI DE FOOT

Bereits zum dritten Mal organisierten die Mitarbeiter der Maison Relais ein Fußball-Turnier in der Sporthalle in Monnerich im Rahmen des „Relais pour la Vie“. Der Reinerlös dieses Turnieres, sowie der Erlös von vorherigen Veranstaltungen der Maison Relais (Tanz Party, Fasching Fest, Winterbazar) wird an die „Fondation Cancer“ überwiesen werden. Dieses Jahr hatten sich zwölf Mannschaften in zwei Kategorien (Lizenziert, Freizeit) eingeschrieben. Ein besonderer Dank gilt dem Schiedsrichter Jupp Logelin, der sich wie jedes Jahr unentgeltlich zur Verfügung stellte.



La Maison Relais a organisé son troisième tournoi de football dans le hall sportif à Mondercange dans le cadre du „Relais pour la Vie“. Le bénéfice du tournoi, ainsi que ceux d'autres activités qui ont eu lieu dans le passé (Danse, Fête de carnaval, Bazar d'hiver) sera versé intégralement à la Fondation Cancer. Douze équipes se sont présentées dans deux catégories, licenciés et loisirs. L'organisateur tient à remercier Monsieur Jupp LOGELIN qui a assuré bénévolement l'arbitrage du tournoi.

➤ 08.03.18

INTERNATIONALER TAG DER FRAUENRECHTE

Anlässlich des internationalen Frauentags lud die Chancengleichheitskommission am 8. März 2018 ins Kulturzentrum „beim Nössert“ nach Bergem ein. Nach einer kurzen Begrüßung durch die Präsidentin Orietta FAGIANI und einleitenden Worten zum Frauentag seitens des Bürgermeisters Jeannot FÜRPASS referierten Frau Danielle BECKER-BAUER in ihrer Eigenschaft als Vizepräsidentin des luxemburgischen Frauenrates über die Rolle des Feminismus in unserer Gesellschaft, Notarin Christine DOERNER über das geplante neue Scheidungsgesetz und Frau Marthe KAYOSSI über ihre Erfahrung als Gründerin eines erfolgreichen Unternehmens. Musikalisch wurden die anwesenden Gäste vom Orchester Nico HAUPERT durch den Abend begleitet.



WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

> 17.03.18 > 18.03.18

KUNST- UND HOBBYMARKT MARCHÉ DES CRÉATEURS



> 08.03.18

JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DE FEMMES

La célébration de la Journée Internationale des Droits de la Femme, organisée par la Commission à l'Egalité des Chances a eu lieu en date du 8 mars 2018 au centre culturel « beim Nës-
sert » à Bergem. Après une introduction par la présidente Orietta FAGIANI et les mots de bien-
venue du bourgmestre Jeannot FÜRPAß, on pouvait suivre les discours de Madame Danielle
BECKER-BAUER, Vice-Présidente du Conseil National des Femmes du Luxembourg sur le rôle du
féminisme dans notre société, de Madame Christine DOERNER, notaire, sur la nouvelle loi sur le
divorce qui est en voie d'instances, et de Madame Marthe KAYOSSI, fondatrice d'un commerce.
L'encadrement musical était assuré par l'orchestre Nico HAUPERT.





> 22.03.18

ACHTSAMKEITSKONFERENZ CONFÉRENCE – PLEINE CONSCIENCE



„Auf seinen Körper hören, die Signale rechtzeitig erkennen um die Lebensqualität zu erhöhen und um Stress abzubauen“, so der Leitfaden der Konferenz am 22. März 2018 im Centre Arthur Thinnès von Madame Marie-Paule THEISEN, Lehrerin im Ruhestand, die inzwischen zum Doktor der Psychologie und Master der Gerontologie promoviert. Der Einladung der Kommission des 3. Alters und der Gesundheit folgten etwa dreißig Interessierte, von denen sich einige entschlossen, den von Madame THEISEN angebotenen Kursus zu belegen.

« Suivre son corps et reconnaître ses signaux afin d'améliorer la qualité de vie et réduire le stress », tel est le memento de la conférence présentée en date du 22 mars 2018 au centre Arthur Thinnès par Madame Marie-Paule THEISEN, institutrice en retraite, docteur en psychologie et master en gérontologie. Une trentaine d'invités ont suivi ce colloque organisé par la Commission du 3e Âge et de la Santé et quelques-uns ont décidé de s'inscrire aux cours proposés par Madame THEISEN.

> 23.03.18

SPORTLEREHRUNG SPORTIFS MÉRITANTS



Am 23. März 2018 fand die traditionelle Sportlerehrung in Monnerich statt. Anwesend bei der Preisverleihung waren die Vertreter des Gemeinderats und der Sportskommission.

En date du 23 mars 2018, la traditionnelle remise des prix aux sportifs méritants a eu lieu à Mondercange, en présence des représentants du Conseil Communal et de la Commission des Sports.



➤ 23.03.18

OSTERBAUM ARBRE DE PÂQUES

Bei Gelegenheit dieser Edition zierten insgesamt 1850 Plastik-eier den Osterbaum. Zur Einweihungsfeier am 23. März 2018 versteckte der Osterhase Schokoladeneier, sehr zur Freude der Kinder.

Cette année, 1850 œufs en plastique ont garni l'arbre de Pâques. À l'occasion de l'inauguration, en date du 23 mars 2018, le lapin de Pâques a caché des œufs en chocolat dans le parc avoisinant au grand plaisir des enfants présents.



SENSIBILISIERUNGS-AKTION FÜR AUTOFAHRER ACTION DE SENSIBILISATION POUR LES AUTOMOBILISTES



➤ 28.03.18

«SCHOULFOIRE» FOIRE SCOLAIRE

Wohin nach dem Abschluss der Grundschule ?

Bereits zum dritten Mal organisierte die Gemeinde Monnerich in Zusammenarbeit mit der Elternvereinigung EVM eine „Schoulfoire“, wo sich Schüler des Zyklus 4.2 der Gemeinden Monnerich, Schiffingen, Leudelingen, Reckingen-Mess und Sassenheim nebst ihren Eltern über ihre zukünftige Schule informieren konnten. Bürgermeister Jeannot FÜRPASS und die Präsidentin der Elternvereinigung Nadia KAUFFMANN freuten sich über den großen Erfolg dieser Veranstaltung und bedankten sich bei den mitwirkenden Schulen.

Que faire après l'école fondamentale ?

Le collège échevinal de la Commune de Mondercange et l'Association des parents d'élèves EVM avaient invité à la troisième édition de la « Schoulfoire » où les élèves du cycle 4.2 des communes de Mondercange, Schiffange, Leudelage, Reckange/Mess et Sanem ainsi que leurs parents ont pu s'informer sur les établissements scolaires en cause pour la continuation des études. Le bourgmestre Jeannot FÜRPASS et la présidente de l'association des parents, Nadia KAUFFMANN, se réjouissaient du grand succès de cette édition et ont remercié vivement les lycées participants.



Teilnehmende Schulen / lycées participants : Lycée Hubert Clément, Lycée de Garçons, Lycée Technique de Lallange, Lycée Technique d'Esch/Alzette und die Ecole Privée Marie-Consolatrice. Aus Luxemburg nahmen teil: Lycée Technique du Centre, Ecole Privée Notre-Dame Sainte-Sophie, Ecole Privée Fieldgen, Athénée de Luxembourg und Lycée Technique Privé Emile Metz.

➤ 10.04.18

PREISÜBERREICHUNG - FOTOWETTBEWERB REMISE DES PRIX - CONCOURS DE PHOTO

Im Rahmen des zweiten Fotowettbewerbs lud die Gemeinde Monnerich alle teilnehmenden Fotografen am 10. April 2018 zur großen Preisverleihung ins Seniorenzentrum „A Bosselesch“ ein. Thema war „der Winter in Monnerich“.

Dans le cadre du deuxième concours photo, la Commune de Mondercange a invité tous les photographes participant à la grande remise des prix au centre senior « A Bosselesch » en date du 10 avril 2018. Le sujet du concours a été « l'hiver à Mondercange ».

Gewinner des Fotowettbewerbs
/ Gagnants du concours :

1. An DECUYPER
2. Paul HILBERT
3. Jean HEUSCHLING

Kategorie unter 18 Jahren / catégorie des mineurs

4. Yann BOURSCHEID
5. Melvyn KIEFFER



➤ 24.04.18

RAUCHMELDERÜBERREICHUNG REMISE DES DÉTECTEURS DE FUMÉE

Die Schöffenräte der Gemeinde Monnerich und Reckingen/Mess luden in Zusammenarbeit mit dem gemeinsamen Rettungskorps CISM, die Eltern aller Neugeborenen des Jahres 2017, zu einer Begrüßungsfeier in das Rettungszentrum nach Steinbrücken ein. Die beiden Bürgermeister und die anwesenden Gemeinderatsmitglieder begrüßten die Familien und überreichten ihnen einen Rauchmelder. Die Feier endete mit einem Ehrenwein und einem Erfahrungsaustausch unter jungen Eltern.



Les collègues échevinaux des communes de Mondercange et de Reckange-Mess, en collaboration avec le Centre d'Incendie et de Secours Mondercange/Reckange-Mess (CISM) avaient le plaisir d'inviter les parents des nouveau-nés de l'année 2017, à une réception de bienvenue au centre de secours à Pontpierre. Ensemble avec les membres des deux conseils communaux, les bourgmestres ont souhaité la bienvenue aux familles et ont remis aux parents un détecteur de feu à installer à leur domicile. La cérémonie s'est clôturée par un vin d'honneur et des échanges entre jeunes parents.

➤ 08.05.18

ART.13 - EINE PERFORMANCE FÜR 3 TÄNZER UND 1 MUSIKER ART.13 - UNE PIÈCE POUR 3 DANSEURS ET 1 MUSICIEN



➤ 25.04.18

TAG DER ARBEIT – OGBL

JOURNÉE INTERNATIONALE DES TRAVAILLEURS – OGBL

Anlässlich des 1.Mai-Feiertages, legte die lokale Sektion der Gewerkschaft OGB-L am 25. April 2018 ein Blumengebilde am Gedenkstein auf der « Place du Travail » in Monnerich zur Erinnerung an die Opfer der Arbeitskämpfe nieder.

À l'occasion de la Journée Internationale des Travailleurs – 1er mai, la section locale du syndicat OGB-L a déposé en date du 25 avril 2018 une gerbe de fleurs auprès du monument sur la Place du Travail, en mémoire des victimes des luttes pour les droits des ouvriers.



➤ 02.05.18

AUF ENTDECKUNG MIT SICONA

UNE PROMENADE DE DÉCOUVERTE AVEC SICONA



AULAS DE INFORMÁTICA EM **PORTUGUÊS**

Digital Inclusion tem o prazer de anunciar suas primeiras aulas de informática em português! A disciplina "Fundamentos da informática" é organizada em 8 sessões vespertinas. Ensinares os fundamentos do uso de computadores, gerenciamento de

Curso preparatório grátis para a Certificação ECDL

Carta Europeia de Condução em Informática. Esta é uma certificação em TI padrão na Europa, o que a torna uma qualificação útil na busca por um emprego.

Esta disciplina também é ministrada em inglês, francês e luxemburguês.

arquivos, navegação na internet, comunicação online, edição de textos e criação de planilhas.

Quem é Digital Inclusion

Somos uma organização sem fins lucrativos cujo objetivo é facilitar o acesso ao mundo digital a todos em Luxemburgo. Reciclamos computadores e outros dispositivos e os distribuímos àqueles em Luxemburgo que não podem comprar tais produtos.

Oferecemos cursos gratuitos para quem está à procura de um emprego (mas também para qualquer pessoa que tenha interesse) e organizamos outras atividades.

Quando são as aulas

Quintas e sextas-feiras entre

15 de junho e 15 de julho

das 14h às 17h

21,22,28,29 de junho e 5,6,12 e 13 de julho

Cadastros

Para se inscrever, favor enviar um email para registration@digital-inclusion.lu contendo as seguintes informações:

1. Escreva "Fundamentos da informática / Computer essentials Portuguese" como assunto do email
2. Caso esteja à procura de um emprego pela ADEM, favor incluir seu número de matrícula junto à ADEM para beneficiar da prioridade de cadastros

O cadastro é obrigatório! O número de participantes é limitado!

Caso falte a duas aulas, sua participação no restante do curso será cancelada para que outros participantes possam se beneficiar do curso

Consulte nosso site para mais informações sobre nossos outros cursos!

digital-inclusion.lu/classes-overview



CLUB & RESTAURANT «A BOSSELESCH»

CLUB ET RESTAURANT «A BOSSELESCH»

OFFEN FÜR ALLE – das ist die Philosophie unseres Hauses.

Jung und weniger jung, luxemburgisch und nicht-luxemburgisch – kurzum **intergenerationell & international**, so zeigt sich die GIM asbl mit seinem Club nach außen.

Um bei unseren Aktivitäten teilzunehmen ist kein Mindestalter erforderlich – kommen Sie mit Ihren Enkelkindern oder Ihren (Groß)-Eltern, mit Ihren Nachbarn und Freunden zu uns – Sie werden feststellen, dass ein gemeinsames Miteinander richtig viel Freude bereitet und der Kontakt zwischen den Generationen unseren Horizont erweitert.

Und hier noch eine wichtige Info für unsere frankophonen Freunde: viele unserer Aktivitäten können bilingue stattfinden, somit wird dem Miteinander zwischen den verschiedenen Nationalitäten und Kulturen großen Raum geboten – neugierig geworden? Dann seien Sie herzlich willkommen!

NEWS – NEWS – aus dem Spa-Bereich

Lassen Sie sich verwöhnen - bei einer Fußreflexzonenmassage, einer ayurvedischen Yoga-Massage, bei einer Gesichtspflege nebst Maniküre und natürlich bei unserer bewährten Pediküre – Urlaub 'im Kleinen' in unserem **Spa-Bereich**.

GESCHENKEGUTSCHEIN – aus „A Bosselesch“

Alle unsere Aktivitäten wie auch unser Mittagessen/Brunch können Sie verschenken – Sie sagen uns, mit welcher Aktivität Sie jemandem Freude bereiten möchten und wir gestalten Ihnen einen passenden **'Bon'**.

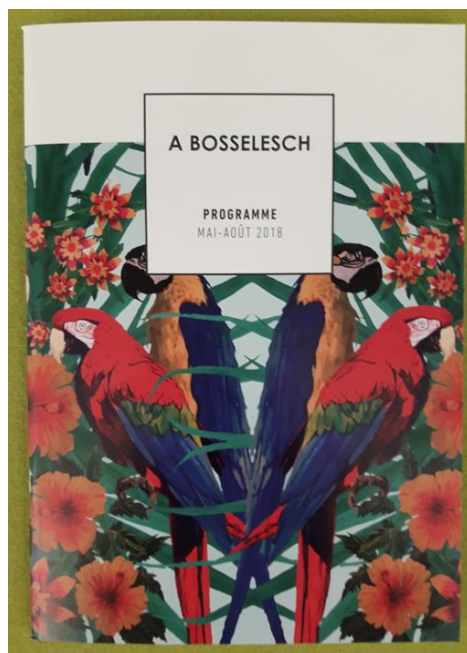
TERRASSE – zum Verweilen

Unsere Terrasse ist der perfekte Ort zum Verweilen bei diesen sommerlichen Temperaturen.

MISSING – wirklich?

P.S. Unsere Broschüre liegt nicht dort, wo Sie eine solche erwarten (Arzt, Frisör, Kiné etc.), dann lassen Sie uns dies bitte wissen – wir werden sie dann dort auslegen.

Wenn Sie Anregungen oder Fragen haben, erreichen Sie uns unter der Telefonnummer: 265536 oder kommen Sie doch einfach vorbei!



OUVERT A TOUS – c'est la philosophie de notre maison

Jeunes et moins jeunes, luxembourgeois et non luxembourgeois – bref, **intergénérationnels et internationaux**, c'est ainsi que la GIM asbl se présente avec son Club.

Aucun âge minimum n'est requis pour participer à nos activités – rejoignez-nous avec vos petits-enfants ou vos (grands) parents, avec vos voisins et amis – vous constaterez que vivre ensemble est une véritable joie et que ce contact intergénérationnel élargit notre horizon.

Et voici une information importante pour nos amis francophones : beaucoup de nos activités peuvent se dérouler de manière bilingue, donc la coexistence entre les différentes nationalités et cultures occupe beaucoup de place – devenez-vous curieux ?

Alors vous êtes les bienvenus !

NEWS – NEWS – de notre espace Spa

Laissez-vous dorloter avec un massage ayurvédique, une réflexologie, un soin de visage, une manucure ou bien une pédicure ... des vacances à petite échelle dans notre espace **Spa** sont garanties.

CHEQUE CADEAU – A Bosselesch

Toutes nos activités ainsi que notre déjeuner/brunch – vous nous dites avec quel type d'activité vous désirez faire plaisir à quelqu'un et nous vous ferons un „**chèque cadeau**“ correspondant.

TERRASSE – détente

Notre terrasse est l'endroit idéal pour se détendre dans ces températures estivales.

MANQUANT – vraiment?

Vous ne trouvez pas notre brochure ou vous l'attendez (médecin, coiffeur, kiné etc.), faites-nous le savoir, nous allons nous en occuper.

Avez-vous des suggestions ou des questions, vous pouvez nous joindre sous le numéro de téléphone: 265536 ou venez nous voir!

Jubiläum Anniversaires



Der Schöffenrat erinnert daran, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Ehepaaren zum 50., 60. oder 65. Hochzeitsjubiläum gratulieren zu dürfen.

Sie sollten daher nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren.

Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés depuis 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale.

Le collège échevinal se ferait un grand plaisir de féliciter les jubilaires.

Contact: Administration Communale de Mondercange

Guy Mathieu • Tél. 55 05 74 33 • guy.mathieu@mondercange.lu

Activités de vacances de la Commune de Mondercange

Du 17 juillet 2018 au 28 juillet 2018, la Maison JUMO organise les activités de vacances pour les jeunes de la Commune de Mondercange âgés de 12 à 20 ans.

Le programme de ces activités est le suivant :

- **17.07** : Excursion « Phantasialand » à Brühl
(participation: **30 €**)
- **18.07** : Water-polo
(participation: **Gratits**)
- **19.07**: LaserGame (Howald)
(participation: **10 €**)
- **20.07** : Science Center (Differdange)
(participation: **2 €**)
- **21.07** : Parc Le'H (Dudelange)
(participation: **5 €**)
- **24.07** : Piscine Galaxy à la Forêt-Noire
(participation: **20 €**)
- **25.07** : Trampoline Park Metz
(participation: **10 €**)
- **26.07** : Karting (Mondercange)
(participation: **15 €**)
- **27.07** : 216K Escape Room
(participation: **5 €**)
- **28.07** : Ofschlossparty + Waasserschluocht **Gratits**

Pour toutes informations supplémentaires (heures de départ, heures de retour, etc.) ainsi que pour les modalités d'inscription, veuillez prendre contact avec les responsables de la Maison JUMO.
(Tel : 55 05 74 - 58 / email : info@jumo.lu)

Date limite d'inscription : 12 juillet 2018

Attention: Pour des raisons organisationnelles nous avons fixé une limite de participants pour chaque activité.



Warnmeldungen per SMS vom Rettungsdienst – 112

Hörgeschädigte Menschen können über SMS informiert werden,

- bei Unwetter (viel Regen oder Schnee, Hochwasser usw.)
- bei Problemen mit Lebensmitteln
- bei Problemen mit dem Trinkwasser.

Beispiel einer SMS-Nachricht:

Warnstufe rot. Seien Sie extrem vorsichtig!
Im Süden des Landes: extreme Gewitter.
(Hagel, sehr schwere Schauer möglich und orkanartige Böen)

Möchten Sie diese Informationen per SMS bekommen?

Füllen Sie das Formular aus und schicken Sie es unterschrieben an uns zurück.

Per Post: HörgeschädigtenBeratung SmH 72, rue des Prés L-7333 Steinsel
Per Mail: info@hoergeschaedigt.lu oder per Fax: 26 52 14 62

Messages d'alerte par SMS des services de secours - 112

Les personnes déficientes auditives peuvent recevoir des informations par SMS en cas de

- tempêtes (beaucoup de pluie ou de neige, crues etc.)
- problèmes avec des aliments
- problèmes avec l'eau potable

Exemple d'un message SMS:

Alerte rouge. Soyez absolument vigilant!
Au sud du pays orages violents.
(Possibilité de grêle, averses très intenses, vent violent)

Voulez-vous recevoir les informations par SMS ?

Vous devez remplir le formulaire et nous le retourner avec votre signature.

Par courrier: HörgeschädigtenBeratung SmH 72, rue des Prés L-7333 Steinsel
Par e-mail: info@hoergeschaedigt.lu ou par fax: 26 52 14 62



GEMEINDERAT
CONSEIL COMMUNAL

GEMEINDERAT CONSEIL COMMUNAL

Sitzung vom 12. Januar 2018
Séance du 12 janvier 2018

Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu - abgerufen werden. Die nachstehenden Texte sind Kurzfassungen der Gemeinderatssitzungen. Les réunions du conseil communal peuvent être suivies en différé sur le site - www.mondercange.lu. Les textes ci-après sont des condensés succincts des séances du Conseil Communal.

Anwesend/présents: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister/bourgmestre, Jean KIHN, Schöffe/échevin, Marianne BAUSTERT-BERENS, Danielle BECKER-BAUER, Marc BIEVER, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Serge GASPARD, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Christine SCHWEICH, Gemeinderäte/conseillers

Entschuldigt/excusée: Nancy ARENDT ép. KEMP, Schöffe/échevine

1 Vorstellung der Haushalte der Gemeinde für die Jahre 2017 (umgeänderter Haushalt) und 2018 (Initialhaushalt) Présentation du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2017 et initial 2018)

Der Gemeinderat hat Kenntnis genommen von der Vorstellung der Haushalte 2017 und 2018 durch den Schöffenrat in der Sitzung vom 5. Januar 2018. Die Gemeinderäte konnten ihre Fragen an den Schöffenrat bis zum 10. Januar 2018 12.00 Uhr einreichen. Die Gemeinderäte der LSAP-Fraktion haben innerhalb der Frist folgende Fragen eingereicht:

- über das Datum und die Form der Vermietung der Wohnungen des Standortes „Weirig“;
- über die Erhöhung der Anwesenheitsvergütung für die Mitglieder der beratenden Kommissionen;
- über die Instandhaltungs- und Reparaturarbeiten der Gebäude der Kindertagesstätten « Wibbelde wapp » und « Himmelsdèiercher » ;
- über die Erhöhung der Wassergebühren als Konsequenz der Erhöhung des Einkaufspreises des Wassers beim Syndikat SES
- über die bewilligte Subvention an den „Tennis Club de Mondercange“ für die Vermietung der Spielfelder;
- über die bewilligte Subvention an die Vereinigung « Kultur beim Nèssert » ;
- über die bewilligte Subvention an die Kandidatur der europäischen Kulturhauptstadt;
- über die Kosten der öffentlichen Feste;
- über die Rückerstattung der Anteile der Gemeinde Reckingen/Mess für die Anschaffungskosten des Materials für die Rettungsdienstabteilung
- über den vorgesehenen Kredit für die Ausarbeitung eines „Hot Spot“-Konzepts für Monnerich
- über die Anzahl und die Standorte der im Budget vorgesehenen Defibrillatoren;
- über die Kosten der Machbarkeitsstudien zukünftiger Projekte;
- über die Neugestaltung der Zonen „on hold“ im Zentrum „A Bosselesch“;
- über die Ausarbeitung eines Mobilitätskonzepts in den Zentren von Monnerich und Steinbrücken;
- über die Neugestaltung der Umgebung des Standortes „Weirig“;
- über die Installierung eines Geschwindigkeitshinweisschildes;
- über die Anschaffung eines Löschfahrzeuges;
- über die vorgesehenen Kredite für die landschaftliche Neugestaltung des Parks „Molter“

- über die Instandsetzung des ehemaligen „Foyer am Duerf“;
- über die vorgesehenen Kredite für die Neugestaltung der Sportfelder ;
- über die bewilligten außerordentlichen Zuschüsse an die „Harmonie Municipale de Mondercange“ im Rahmen der Wertminderung der Fassade ihres Gebäudes;
- über die Anschaffung eines neuen Schulbusses.

Nachdem die Gemeinderäte die Bemerkungen des Schöffensrates zu ihren Fragen gehört haben und die Interventionen und die Stellungnahmen der verschiedenen Beteiligten wahrgenommen haben, genehmigt der Gemeinderat mit 11 Stimmen und 1 Enthaltung den abgeänderten Haushalt des Jahres 2017, und mit 7 Stimmen und 5 Gegenstimmen den Haushalt des Jahres 2018 mit folgenden Zahlen:

Le conseil communal prend note des projets du budget rectifié 2017 et du budget initial 2018 présentés par le collège échevinal lors de la séance du conseil communal du 5 janvier 2018. Les conseillers avaient la possibilité d'adresser des questions au collège échevinal jusqu'au 10 janvier 2018 à 12h00. Les conseillers du parti LSAP avaient adressé dans les délais une série de 25 questions portant notamment sur :

- sur la date et la forme de la mise en location des appartements au site Weirig ;
- sur l'augmentation des jetons de présence payés aux membres des commissions consultatives ;
- sur les travaux d'entretien et de réparation des bâtiments des crèches « Wibbeldewapp » et « Himmelsdiercher » ;
- sur l'augmentation des taxes d'eau suite à l'augmentation du prix d'achat de l'eau auprès du Syndicat SES ;
- sur la subvention allouée au Tennis Club de Mondercange pour la location de terrains ;
- sur la subvention allouée à l'association « Kultur beim Nèssert » ;
- sur la subvention allouée à la candidature capitale européenne de la culture ;
- sur les frais de fêtes publiques ;
- sur le remboursement de la quote-part de la commune de Reckange/Mess aux frais d'acquisition de matériel pour le service « incendie » ;
- sur le crédit prévu pour l'élaboration d'un concept « Hot Spot » Mondercange ;
- sur le nombre et l'emplacement des défibrillateurs prévus dans le budget ;
- sur les frais d'études de faisabilité pour futurs projets ;
- sur l'aménagement des zones « on hold » au centre A Bosselesch ;
- sur l'élaboration d'un concept de mobilité aux centres de Mondercange et Pontpierre ;
- sur l'aménagement des alentours du site « Weirig »,
- sur l'installation d'un panneau d'indication de vitesse ;
- sur l'acquisition d'un fourgon d'incendie;
- sur les crédits prévus pour l'aménagement paysager du parc « Molter » ;
- sur la remise en état de l'ancien « Foyer am Duerf » ;
- sur le réagencement des crédits prévus pour les terrains de sport ;
- sur le subside extraordinaire alloué à l'Harmonie Municipale de Mondercange dans le cadre de la réfection de la façade de leur bâtiment ;
- sur l'acquisition d'un nouveau bus scolaire.

Entendu les explications du collège échevinal séance tenante et entendu les remarques, interventions et prises de position des différents membres du conseil communal au sujet des projets de budget présentés, le conseil communal approuve par 11 (onze) voix contre 1 (une) voix le budget rectifié de l'exercice 2017 et approuve par 7 (sept) voix contre 5 (cinq) voix le budget initial pour l'exercice 2018 de la Commune, dont les totaux sont les suivants:

	Haushaltplan rektifiziert Budget rectifié 2017	initialer Haushaltplan Budget initial 2018
ordentliche Einnahmen / recettes ordinaires	23.549.934,86 €	24.387.589,00 €
ordentliche Ausgaben / dépenses ordinaires	17.224.149,84 €	18.398.946,07 €
ausserordentliche Einnahmen / recettes extraordinaires	4.896.145,24 €	2.655.150,00 €
ausserordentliche Ausgaben / dépenses extraordinaires	13.983.167,35 €	8.407.054,68 €
Bonus vom Jahr 2016 / Bénéfice 2016	2.844.406,60 €	
absehbarer Bonus vom Jahr 2017 / Prévisions bénéfice 2017	83.169,51 €	
allgemeiner Bonus / Bénéfice	319.907,76 €	

2 Spenden und Subsidien

Dons et subsides

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen einmaligen Zuschuss von 100 € zugunsten der Vereinigung „Lëtzebuerger Aktiounskrees Psychomotorik“, hinsichtlich ihres „Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de Perception et du Développement Psychomoteur (SCAP).

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer un subside ordinaire unique de € 100.- à l'association sans but lucratif « Lëtzebuerger Aktiounskrees Psychomotorik » dans l'intérêt de leur « Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur (SCAP) ».

3 Nachtrag zur Organisation des Grundschulunterrichts 2017/2018 Organisation de l'enseignement fondamental 2017/2018 – Avenant

Auf Empfehlung der Direktion des Grundschulunterrichts soll in Zukunft die Liste der regelmäßig besuchten Orte der pädagogischen Ausflüge zur Schulorganisation beigefügt werden, um so die administrativen Schritte zu vereinfachen, da die auf der Liste angeführten Ausflüge keinen vorherigen Antrag des Schulpersonals benötigen. Die Schulkommission hat in ihrer Sitzung vom 11. Januar sich mit der Änderung einstimmig einverstanden erklärt.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Änderung der Schulorganisation des Schuljahres 2017/2018 zu genehmigen, mit dem Anhang der Liste der Schulausflüge zu pädagogischen Zwecken.

Sur recommandation de la direction de l'enseignement fondamental d'intégrer la liste des lieux visités de façon régulière lors de sorties pédagogiques à l'organisation scolaire 2017/2018 afin de faciliter les démarches administratives à tous les acteurs alors que toute sortie scolaire vers les lieux repris sur la liste ne nécessitera plus de demande préalable des enseignants à l'avenir. Entendu que toute sortie pédagogique vers un lieu non-mentionné dans la liste ainsi que tout déplacement à l'étranger nécessite l'accord au préalable de la direction de l'enseignement fondamental et des autorités communales.

Vu que la modification proposée a été avisée favorablement par la commission scolaire réunie en date du 11 janvier 2018, le conseil communal a décidé à l'unanimité des voix d'approuver la modification de l'organisation de l'enseignement fondamental de la commune de Mondercange pour l'année scolaire 2017/2018 par intégration de la liste des lieux visités de façon régulière lors de sorties pédagogiques.

4 Ernennung eines stellvertretenden Mitglieds im „GECT Alzette-Belval“ Nomination d'un membre-suppléant au « GECT Alzette-Belval »

Eine einzige Kandidatur, die des Bürgermeisters Jeannot FÜRPASS liegt vor. Der Gemeinderat beschliesst in geheimer Abstimmung einstimmig Herrn FÜRPASS als stellvertretendes Mitglied im „GECT Alzette-Belval“ vorzuschlagen.

Une seule candidature a été présentée par les partis politiques représentés au sein du conseil communal, à savoir celle de Monsieur Jeannot FÜRPASS. Le conseil communal procédant par vote secret décide par 12 (douze) voix de désigner Monsieur Jeannot FÜRPASS comme délégué-suppléant de la commune auprès du Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT) « Alzette-Belval ».

5 Verwaltung der religiösen Gebäude des katholischen Kultes der Gemeinde Monnerich Gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique de la commune de Mondercange

Die Gemeinderäte der sozialistischen Partei werden sich bei der Abstimmung dieses Punktes der Tagesordnung enthalten, da sie der Meinung sind, dass dieser Punkt keiner Abstimmung des Gemeinderates bedarf. Der Gemeinderat beschliesst mit 7 Stimmen und 5 Enthaltungen den Innenminister mit dem Antrag zu befassen, folgende kirchlich genutzten Gebäude in das Vermögen der Gemeinde zu integrieren und auf die Liste II B des Gesetzesprojektes No 7037 einzutragen:

Entendu les objections formulées par les conseillers communaux du parti socialiste tendant à s'opposer au vote proposé alors que l'objet inscrit à l'ordre du jour ne permettrait pas de prise de décision du conseil communal séance tenante ; que ces derniers s'abstiennent du vote pour cette raison. Le conseil communal décide avec 7 (sept) voix et 5 (cinq) abstentions de saisir Monsieur le Ministre de l'Intérieur en vue de voir intégrer les édifices religieux suivants dans le patrimoine de l'administration communale de Mondercange et d'en porter inscription à l'annexe IIB du projet de loi n°7037 sur la gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique:

- Kirche in Monnerich mit dem Grundstück gelegen in der route d'Esch, eingetragen unter der Katasternummer - 'Église à Mondercange et terrain sis rue d'Esch, parcelle inscrite sous le n° 303/5490 du cadastre de la commune de Mondercange, section B de Mondercange,
- Kapelle in Bergem und Grundstück - la Chapelle à Bergem et terrain sis rue de l'Eglise, parcelle inscrite au n° 413/1049 du cadastre de la commune de Mondercange, section E de Bergem,
- Kirche in Steinbrücken - l'Église à Pontpierre et terrain sis Grand-rue, parcelle inscrite sous le n° 94/2444 du cadastre de la commune de Mondercange, section D de Pontpierre

6 Abmachungen Conventions

- a) **Abmachung FEDER INTEREG VA „Grossregion“ 2014-2020 „Alzette objectif qualité No 012-2-03-027. Frau Estelle ROT-**

ONDANO vom Umweltamt setzte den Gemeinderat in Kenntnis über die Modalitäten des INTERREG-Programms, welches am 1. Januar 2017 begonnen hat und am 30. Juni 2020 abschliesst. Die Gemeinde Monnerich verpflichtet sich, Entwicklungsmaßnahmen in respektvollen Umgang mit der Umwelt aktiv umzusetzen. Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Abkommen zu genehmigen.

b) **Partnerschaftsbeschluss zum Projekt „Alzette Objectif Qualité“ no 012-2-3-017.** Der Gemeinderat beschließt, einstimmig das Partnerschaftsabkommen, das am 13. März 2017 zwischen den lokalen Operateuren und dem „Syndicat Intercommunal à Vocation Multiple de l'Alzette (SIVOM)“ erstellt wurde, zu genehmigen.

a) **Convention FEDER INTERREG VA « Grande Région » 2014-2020 « Alzette, objectif Qualité » n° 012-2-03-027.** Madame Estelle ROTONDANO du service écologique informe le conseil communal sur les principes du programme de coopération territoriale européenne INTERREG V A « Grande Région » dans lequel s'inscrit cette convention, que la période de réalisation du projet INTERREG a débuté le 1er janvier 2017 et s'achèvera le 30 juin 2020. La commune de Mondercange s'engage, au même titre que les autres opérateurs locaux, à contribuer activement à la mise en œuvre de mesures visant à assurer un développement respectueux de l'environnement et du cadre de vie. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention intitulée « INTERREG V A « Grande Région » 2014-2020 CONVENTION FEDER « Alzette, objectif Qualité » N° 012-2-03-027 » en sa version du 24 novembre 2016.

b) **Contrat de partenariat du projet « Alzette, objectif Qualité » n° 012-2-3-017.** Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat de partenariat du projet « Alzette, objectif Qualité » N° 012-2-3-017 établi en date du 13 mars 2017 entre les opérateurs locaux et le bénéficiaire chef de file du projet à savoir le « Syndicat Intercommunal à Vocation Multiple (SIVOM) de l'Alzette ».

7 Informationen des Schöffensrats

Informations du collège échevinal

Der Gemeinderat nimmt folgende Informationen des Schöffensrats zur Kenntnis:

- Der Schöffensrat bedankte sich bei den Einsatzkräften der Feuerwehr und Rettungsdienste für ihren Einsatz während des Jahres 2017. Besonders zum Jahresende hin werden die Bedingungen meist schwieriger.
- Dass die Frist zur Einreichung der Anträge der Schulschubsidien ausnahmsweise bis zum 31. Januar verlängert wird damit jeder Interessierte seinen Antrag einreichen kann.

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Monsieur le Bourgmestre, notamment

- que le collège échevinal remercie les équipes du Service d'incendie et de sauvetage pour leur engagement à l'occasion des maintes interventions au courant de l'année et tout particulièrement en fin d'année, et ce sous des conditions difficiles ; que les responsables communaux ont une grande estime pour les collaborateurs du Service d'incendie et de sauvetage, qui ont toujours accompli leurs missions et assument leurs responsabilités à la satisfaction générale ;
- que le délai pour l'introduction des dossiers de demandes de subside scolaires a été prolongé exceptionnellement jusqu'au 31 janvier 2018 afin de permettre à tous les intéressés de soumettre leur dossier.

8 Interventionen der sozialistischen Partei

Intervention des conseillers du parti socialiste

In seiner Antwort auf die Interventionen der sozialistischen Partei weist der Bürgermeister darauf hin:

- dass er bedauere, dass der erwähnte Artikel im Luxemburger Wort keinesfalls die aktuelle Situation wiedergibt, und dass er einen falschen Eindruck über die Entwicklung der Standpunkte, die besonders seit der letzten Sitzung des Gemeinderates stattfand, wiedergibt;
- dass der Schöffensrat nicht gewillt ist, einen festen Punkt auf die Tagesordnung einer jeden Sitzung zu setzen. Falls Elemente einer Akte oder Vorkommnisse Informationen an den Gemeinderat bedingen, wird der Schöffensrat einen entsprechenden Punkt auf der Tagesordnung vorsehen; dies betrifft auch die Akte der Bauschuttdeponie;
- dass, was das Beifügen eines Punktes auf die Tagesordnung betrifft, besonders die Interventionen der Gemeinderäte, der Schöffensrat sich an die Bestimmungen des Gemeindegesetzes und der internen Ordnungsverfügungen der Gemeinde Monnerich halten wird;
- dass im besagten Artikel der Bürgermeister keine Personen der Verwaltung sondern den Stand der Belegschaft meinte, welche durch den Abgang des Gemeindegsekretärs und den Wechsel des beigeordneten Sekretärs in eine andere Verwaltung stark geschrumpft ist;
- dass, was die Bemerkungen des Bürgermeisters hinsichtlich den Stand der Kirchengebäude betrifft, es sich wohl um seine eigene Meinung wie auch derjenigen der Mitglieder der Mehrheitsfraktion des Gemeinderates handelt;
- dass in der Sitzung vom Oktober 2016 der Gemeinderat lediglich festhalten konnte, dass keine Beweise was die Besitzverhältnisse der Kirchen anbelangt, dass ohne Vereinbarung mit den Kirchenfabriken die Kirchen automatisch dem Fond

zufallen würden;

- dass auf die Anfrage des Innenministers vom August 2017 betreffend die Position der Gemeinden in Punkto Besitzverhältnisse, der damalige Schöffenrat es nicht für nötig empfand den Punkt auf die Tagesordnung des Gemeinderates zu setzen und somit die Frist einer Stellungnahme versäumte.

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal aux questions posées par la fraction LSAP, en précisant notamment :

- que le collège échevinal s'est montré fort étonné par cette récente intervention des conseillers socialistes ; que l'article-interview publié dans la dernière édition du « Luxemburger Wort » de l'année 2017 reprend les éléments discutés lors d'un entretien avec un représentant de la presse qui a eu lieu près de 2 semaines avant la dernière réunion du conseil ; qu'il est déplorable que celui-ci ne reflète pas la situation actuelle et puisse donner une fausse impression sur l'évolution des points de vue qui a eu lieu récemment, notamment à l'occasion de la dernière réunion du conseil communal ;
- qu'en ce qui concerne la question relative aux points fixes à inscrire à l'ordre du jour des réunions du conseil communal, il échoit de constater que la loi communale ne prévoit pas de point fixe à porter sur l'ordre du jour ; qu'il était certes coutume d'inscrire certains points à l'ordre du jour, que ceux-ci ont d'ailleurs régulièrement été évacués sans discussion en absence de nouvelles informations ou de questions des conseillers ; que le collège échevinal actuel entend uniquement porter des points à l'ordre du jour des réunions du conseil communal pour autant qu'il existe des éléments justifiant cette démarche ;
- qu'en ce qui concerne les questions posées par les conseillers, il y a lieu de rappeler les dispositions légales et réglementaires permettant aux conseillers de présenter leurs questions jusqu'à 3 jours avant la date de réunion du conseil communal ; que l'ordre du jour initial des réunions du conseil communal a toujours été complété et le sera également à l'avenir au cas où une intervention aura été demandée par un ou plusieurs conseillers ; qu'il appartient cependant de préciser que la présente intervention des conseillers du parti socialiste a été retenue à l'ordre du jour malgré son introduction en dehors des délais prévus et d'autant plus adressée à un collaborateur communal individuel non affecté au service du secrétariat ; qu'il ne peut ainsi pas être reproché au collège échevinal de vouloir dissimuler ou empêcher quoi que ce soit ;
- qu'en ce qui concerne la question portant sur la problématique du crassier et de la décharge pour matières inertes, il ne peut avoir échappé aux conseillers communaux du parti socialiste que le collège échevinal a confirmé à plusieurs reprises vouloir régulièrement ainsi qu'en toute transparence, informer les membres du conseil communal à même titre que tous les citoyens sur l'évolution globale de ce dossier absolument prioritaire ;
- qu'en ce qui concerne l'interprétation de parties du texte de l'article de presse par conseillers du parti socialiste, Monsieur le bourgmestre insiste que les propos formulés à l'occasion de l'entretien avec le représentant de la presse concernaient sa constatation sur l'état général des services administratifs communaux, et particulièrement du service du secrétariat communal suite à la passation de pouvoir ; qu'il n'a aucun moment exprimé quelconque critique à l'égard de Monsieur Marc BIEVER, en sa fonction de secrétaire communal sortant ; que le travail presté par Monsieur BIEVER a toujours été apprécié tant par le collège échevinal tant que par Monsieur le bourgmestre personnellement ; que le collège échevinal n'a pas l'intention d'entamer quelconque mesure d'ordre disciplinaire à l'égard de Monsieur Marc BIEVER; qu'en raison de ses nouvelles fonctions politiques au sein du conseil communal, il est inévitable que l'intérêt public puisse également être porté sur sa personne sans que cela découle des intentions du collège échevinal ;
- qu'en ce qui concerne la question abordée à l'égard des propos formulés par Monsieur le bourgmestre concernant la situation des édifices religieux, il convient de préciser qu'il s'agit aussi bien de son opinion personnelle que celle des fractions majoritaires représentées au sein du conseil communal ; qu'il est regrettable de constater que les observations et remarques formulées séance tenante par l'un ou l'autre conseiller du parti socialiste visent particulièrement sa personne, et ceci en sa qualité à l'époque, de représentant de la fabrique d'église à l'époque où les discussions étaient menées avec le collège échevinal à huis clos ; qu'en sa qualité de bourgmestre, il entend s'abstenir de divulguer ou de commenter sur la place publique tout propos formulés à l'occasion des entretiens avec le collège échevinal à l'époque ;
- qu'il convient de statuer que lors de sa réunion en octobre 2016, le conseil communal n'a pu que constater l'absence de preuves de propriété des édifices religieux ainsi que l'absence de conventions avec les fabriques d'église respectives ; qu'il découlait de cette constatation que les bâtiments en question seraient ainsi automatiquement affectés au fonds ;
- que suite à la réaction des conseillers du parti socialiste à l'égard des propos formulés par Monsieur le bourgmestre comme réponse à une question posée par le journaliste, le collège échevinal actuel a tenu à entendre le conseil communal en son avis sur le sujet ; que le point sera porté à l'ordre du jour de la prochaine réunion du conseil communal où celui-ci pourra s'exprimer sur la question.
- que malgré la demande formulée par Monsieur le ministre de l'Intérieur par sa lettre datant du mois d'août 2017 et invitant les autorités communales à présenter leur avis quant à la position à prendre à l'égard des propriétés concernées, le collège échevinal n'avait pas jugé utile de porter la question à l'ordre du jour d'une réunion du conseil communal et laissant ainsi couler le délai de réponse imposé ;

Sitzung vom 21. Februar 2018

Séance du 21 février 2018

Anwesend/présents: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister/bourgmestre ; Nancy KEMP-ARENDT, Jean KIHN, Schöffen/échevins;

Marianne BAUSTERT-BERENS, Marc BIEVER, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Serge GASPAR, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK Gemeinderäte/conseillers,

Entschuldigt/excusées: Danielle BECKER-BAUER, Anouk BOEVER-THILL, Gemeinderäte

1 Personalangelegenheiten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Affaires de personnel (huis clos)

- a) Ernennung von Frau Carole OTH auf den Vollzeitposten eines Redakteurs im Gemeindesekretariat (einstimmig);
 - b) Definitive Ernennung von Herrn Yann Pierre KOENIG auf den Vollzeitposten eines Redakteurs im Personalbüro (einstimmig);
 - c) Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen des 13. Februar 2018 mit der „Fédération Générale de la Fonction Communale“, Herrn Dirk KIRSCHTEN dem Verband zur Verfügung zu stellen (einstimmig);
-
- a) Le conseil communal procède à huis clos par vote secret et décide unanimement en faveur de la nomination provisoire de Madame Carole OTH au poste de rédacteur à tâche complète pour le service du secrétariat communal à partir du 1er mai 2018.
 - b) Le conseil communal procède à huis clos par vote secret et décide unanimement de nommer définitivement Monsieur Yann Pierre KOENIG au poste de rédacteur à tâche complète pour le service du personnel communal à partir du 1er mai 2018.
 - c) Le conseil communal procède à huis clos par vote secret et décide unanimement d'approuver la convention du 13 février 2018 relative à la mise à disposition de Monsieur Dirk KIRSCHTEN, actuellement fonctionnaire rédacteur au service financier de la commune de Mondercange, à la Fédération Générale de la Fonction Communale, à tâche partielle de 50 % pour la période du 1er mars 2018 au 1er septembre 2018 et à tâche complète à partir du 1er septembre 2018.

2 Informationen des Schöffenrates

Informations du collège

Der Bürgermeister teilt dem Gemeinderat mit,

- dass seit Januar 2018 kein Abrutschen auf der Bauschuttdeponie stattgefunden hat, und dass der Schöffenrat Sitzungen mit Experten, Ingenieuren und den betroffenen Unternehmen vorgesehen hat um den aktuellen Standpunkt zu analysieren;
- dass die Frist zur Hinterlegung der Anträge auf eine Schülerbeihilfe bis zum 31. Januar verlängert wurde;
- dass eine defekte Waschmaschine in der Waschküche der Wohnstruktur „A Klees“ einen Brand verursacht hat, welcher lediglich Sachschaden zur Folge hatte;
- dass Frau Jessica LOURENCO, befristete Angestellte im Gemeindesekretariat, ihre Kündigung eingereicht hat;
- dass verschiedene Veranstaltungen im Monat März stattfinden werden;
- dass die Aktion „Grouss Botz“ dieses Jahr nicht stattfinden wird;
- dass die nächste Sitzung des Gemeinderates für den 20. April vorgesehen ist.

Le conseil communal prend note des informations fournies séance tenante par Monsieur le Bourgmestre, notamment

- qu'il n'y a pas eu de nouveaux glissements de la décharge pour matière inerte depuis le mois de janvier 2018 et que le collège échevinal a prévu des réunions avec des ingénieurs, experts et les entreprises concernées pour analyser la situation actuelle ;
- que le sujet de l'échangeur à Pontpierre sera abordé lors des interventions du parti socialiste LSAP ;
- que le délai pour l'introduction des demandes de subsides scolaires a été prolongé jusqu'au 31 janvier 2018 et qu'ainsi 15 demandes supplémentaires ont été déposées (13 demandes d'étudiants de l'enseignement secondaire et 2 demandes d'étudiants de l'enseignement universitaire), qu'un total de 94.180 Euros de subsides ont été distribué ;

- que dans la buanderie de la structure logements « A Klees » située dans la rue de Reckange une machine à laver a pris feu, que les dégâts provoqués se limitent qu'aux dommages matériels, que les locaux concernés seront remis en état, qu'un nouveau câblage électrique sera installé et qu'il est envisagé de remplacer les machines à laver ainsi que les essoreuses/sèche-linges par un équipement doté d'un système de sécurité comme dans les logements situés dans la structure « A Bosselesch » ;
- que Madame Jessica LOURENCO, employée à durée déterminée auprès du secrétariat communal, a introduit sa démission ;
- que dans les semaines à venir plusieurs événements auront lieu aux dates suivantes :
- le 6 mars 2018: Présentation au Centre culturel «Beim Nèssert» du projet de réaménagement de la «Rue de la Forêt»,
- le 7 mars 2018: Ouverture des logements «Haff Weirig» ,
- le 8 mars 2018: Présentation du projet de réaménagement de la « Rue Kiemel » au Centre « Arthur Thinnès » ,
- le 8 mars 2018: Soirée de l'égalité des chances / Journée internationale des droits de la Femme organisée par la Commission de l'égalité des chances au Centre culturel « Beim Nèssert » ,
- le 23 mars 2018: Remise des prix aux sportifs méritants,
- le 28 mars 2018: Foire des étudiants,
- le 28 mars 2018: Présentation du concept Esch 2022 au Théâtre Municipal d'Esch ;
- que suite aux recommandations de la Commission de l'Environnement l'action « Grouss Botz» n'aura pas lieu cette année;
- que la prochaine réunion du conseil communal aura lieu le 20 avril 2018.

3 Vorstellung des Projektes „Sudwand“ Présentation du projet « Sudwand »

Die Vertreter der Firmen „Soler“ und „Sudgaz“ stellen das Projekt „Sudwand“ vor, welches die Errichtung von zwei Windrädern in der Gemeinde vorsieht.

Le conseil communal prend note que les représentants des entreprises « Soler » et « Sudgaz » présentent le projet « Sudwand » dans l'optique de l'installation de deux éoliennes dans la commune.

4 Ernennung des Präsidenten der Umweltkommission Commission de l'environnement – Nomination d'un président

Der Schöffenrat schlägt vor, Herrn Edouard MELCHIOR als Präsidenten der Umweltkommission zu nominieren. Der Gemeinderat nimmt dies zur Kenntnis und ernennt Herrn Edouard MELCHIOR einstimmig zum Präsidenten der Umweltkommission.

Le conseil communal prend note de la proposition du collège échevinal de nommer Monsieur Edouard MELCHIOR comme président de la commission de l'environnement.

5 Office Régional du Tourisme Office Régional du Tourisme Sud a.s.b.l. – Nomination d'un représentant et d'un suppléant

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Anouk BOEVER-THILL zum mandatierten Vertreter und Frau Marianne BAUSTERT-BERENS zum Ersatzvertreter im ORT-Sud zu ernennen.

Le collège échevinal décide à l'unanimité des voix de désigner Mme Anouk BOEVER-THILL au poste de représentant mandaté et Mme Marianne BAUSTERT-BERENS au poste de suppléant mandaté de l'Office Régional du Tourisme du Sud – ORT.

6 Projekte und Kostenvoranschläge Projets et devis

- Kostenvoranschlag ASTA „Geessefeld“ in Bergem 92.000 €
- Kostenvoranschlag ASTA „Schanewiss“ in Bergem 33.500 €

Der Gemeinderat hat einstimmig das Projekt sowie den Kostenvoranschlag (125.500 €) des Feldweges auf den oben genannten Fluren genehmigt und wird einen Antrag an die ASTA stellen zwecks Beteiligung des Staates an den Kosten.

- Der Kostenvoranschlag des Baus eines Verbindungsweges „rue Lannewee - Cité Molter - Parc Molter“ in Monnerich von 30.000 € wird einstimmig genehmigt;

Des Weiteren wurden einstimmig genehmigt:

- Kostenvoranschlag von 14.000 € für das Ersetzen des Bildschirms im Sitzungssaal der Gemeinde;
- Kostenvoranschlag von 17.000 € für das Ersetzen der Filmkameras im Sitzungssaal;
- Kostenvoranschlag von 17.000 € für das Ersetzen von zwei Kopiergeräten im Gemeindehaus Monnerich;
- Kostenvoranschlag von 11.000 € für den Kauf von Informatikmaterial zur Verstärkung des bestehenden LAN in der

Gemeinde;

- h) Kostenvoranschlag von 8.000 € betreffend den Kauf von Informatikmaterial für das „Centre d’Incendie“;
 - i) Kostenvoranschlag von 40.000 € betreffend die Einrichtung einer neuen Informatikstruktur in der „Maison relais“;
 - j) Kostenvoranschlag von 15.000 € betreffend die Ausstattung mit Glasfaser verschiedener Gemeindegebäude;
 - k) Kostenvoranschlag von 70.000 € für die Einrichtung einer interaktiven Anzeigetafel vor dem Gemeindehaus Monnerich.
-
- a) Projet et devis ASTA n°200940 « Geesefeld » à Bergem d’un montant de 92.000 € TTC
 - b) Projet et devis ASTA n°200940 « Schanewiss » à Bergem d’un montant de 33.500 € TTC

Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver les devis se rapportant aux travaux de reprofilage et d’enduisage de la voirie rurale aux lieux-dits « Schanewiss » et « Gessefeld » à Bergem sur une longueur de 1.265 mètres accusant un montant de 125.500 € et d’introduire une demande d’allocation d’une participation étatique à l’adresse de l’Administration des Services Techniques de l’Agriculture (ASTA).

- c) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver le devis se rapportant à la réalisation d’un chemin de liaison « rue Lannewee – Cité Molter – Parc Molter » à Mondercange pour un montant de 30.000 €.
- d) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver le devis estimatif se rapportant au remplacement de l’écran installé dans la salle de séance Mairie de Mondercange pour un montant de 14.000 €.
- e) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver le devis estimatif se rapportant au remplacement des caméras installées dans la table de séance du conseil communal dans la Mairie à Mondercange pour un montant de 17.000 €.
- f) Le conseil communal décide à l’unanimité d’approuver le devis estimatif se rapportant au remplacement de deux machines de production pour la Mairie de Mondercange pour un montant de 17.000 €.
- g) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver le devis estimatif se rapportant à l’acquisition de matériel informatique pour el renforcement du LAN existant de la Mairie de Mondercange pour un montant de 11.000 €.
- h) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver le devis estimatif se rapportant à l’acquisition de matériel informatique pour le besoin du Centre d’incendie pour un montant de 8.000 €.
- i) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver le devis estimatif se rapportant à l’aménagement d’une nouvelle structure informatique pour les besoins des Maisons Relais pour un montant de 40.000 €.
- j) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver le devis estimatif pour la réalisation de liaisons par fibre optique de plusieurs bâtiments communaux d’un montant de 15.000 €.
- k) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver le devis se rapportant à l’installation d’un tableau d’affichage interactif devant la Mairie (E-Reider) pour un montant de 70.000 €.

7 Genehmigung von Abrechnungen

Approbation de décomptes

Die Abrechnungen von folgenden Projekten wurden einstimmig genehmigt:

- Instandsetzung des „Centre Arthur Thinnés“ zum Betrag von 180.844,87 €;
- Umbau des früheren Club Senior zu einem Begegnungszentrum für Vereine zum Betrag von 12.804,22 €.

Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver les décomptes relatifs aux projets suivants, tel que présentés par le collège échevinal :

- Réfection du centre culturel Arthur Thinnés pour un montant de 180.844,87 € ;
- Transformation de l’ancien Club Senior en maison de rencontre des associations pour un montant de 12.804,22 €.

8 Abkommen

Conventions

Der Gemeinderat hat folgende Konventionen einstimmig genehmigt:

- a) Mit dem Staat, der Gemeinde und dem Sozialamt der Gemeinde Monnerich betreffend die Organisation und die Finanzierung des Sozialamtes für das Jahr 2018;
 - b) Mit der Gemeinde und den Herren Guy und Pol KAIL betreffend die Realisierung eines ökologischen Projektes zusammen mit dem SICONA auf „Bei Grooschweiler“ in Bergem.
-
- a) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver la convention entre la Commune de Mondercange, l’Etat du Grand-Duché de Luxembourg et l’Office social de la commune de Mondercange concernant l’organisation et le financement des activités de l’office social à partir de l’année 2018.
 - b) Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver la convention dressée le 9 février 2018 entre la Commune de Mondercange et Monsieur Guy KAIL et Monsieur Pol KAIL au sujet de la réalisation de projets écologiques en collaboration avec le syndicat intercommunal SICONA Ouest sur une parcelle sise au lieu-dit

9 Immobilientransaktionen Transactions immobilières

Der Gemeinderat hat einstimmig den Vorvertrag zwischen der Kirchenfabrik Monnerich und der Gemeinde betreffend den Kauf der Parzelle, gelegen in Eisings unter der Katasternummer 1775, zum Preis von 9.240 € angenommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le compromis de vente du 9 février 2018 entre la Commune de Mondercange et la Fabrique d'Eglise de Mondercange pour l'acquisition d'une parcelle de terrain inscrite au cadastre sous le numéro 1775, section A de Eisings au lieu-dit « Am Pärchen », commune de Mondercange, pour un prix de vente de 9.240 €.

10 Neue Statuten des interkommunalen Syndikats SIDOR Nouveaux statuts du syndicat intercommunal SIDOR

Der Gemeinderat nimmt den neuen Statutentext des SIDOR einstimmig an.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le nouveau texte des statuts du syndicat intercommunal pour la gestion des déchets en provenance des ménages et des déchets assimilables pour les communes des cantons de Luxembourg, d'Esch et de Capellen, en abrégé « SIDOR ».

11 Mietverträge betreffend die Seniorenwohnungen „A Bosselesch“ Contrats de bail concernant les logements seniors « A Bosselesch »

Die Liste der Mietverträge wurde einstimmig genehmigt.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les contrats de bail conclus avec les preneurs de logements au Centre Senior « A Bosselesch » sis 1, rue de Limpach à L-3932 Mondercange, tels qu'ils figurent sur le relevé du 7 février 2018 établi par le secrétariat communal.

12 Überlassungsvertrag der Wohnungen „Haff Weirig“ Contrat de mise à disposition et d'utilisation des logements sis « Haff Weirig »

Nach dem Einwand von Frau SCHWEICH (LSAP), dass die Gemeinde Monnerich das Risiko eingeht keine Subventionen mehr seitens des „Ministère de l'Education nationale, de la Jeunesse et de l'Enfance“ zu erhalten, nach den anschließenden Diskussionen und auf Vorschlag von Herrn Bürgermeister FÜRPASS, entscheidet der Gemeinderat einstimmig den Punkt von der Tagesordnung zu nehmen und seine Entscheidung auf die nächste Verwaltungsratssitzung zu verschieben.

Comme suite à l'injonction de Madame la conseillère SCHWEICH (LSAP) estimant que la Commune risquerait de perdre le bénéfice de subventions de la part du « Ministère de l'Education nationale, de la Jeunesse et de l'Enfance », après discussion et sur proposition de Monsieur le bourgmestre, le conseil communal décide à l'unanimité de retirer le point de l'ordre du jour et de remettre sa décision à la prochaine réunion du conseil.

13 Überlassungsvertrag der Sozialwohnungen „A Klees“ Contrat de mise à disposition et d'utilisation concernant les logements sociaux « A Klees »

Die Liste der Verträge wurde einstimmig genehmigt.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat de mise à disposition et d'utilisation dressé entre les preneurs de logement sis à 13a, rue de Reckange à L-3943 Mondercange, tel qu'il figure sur le relevé du 7 février 2018 établi par le secrétariat communal.

14 Anträge Interventions

Interventionen der Gemeinderäte

1. Arbeiten in unmittelbarer Nähe des früheren EDIFF-Zentrums in Esch/Lallingen

Die sozialistische Gruppe möchte wissen, welche Arbeiten auf dem Gelände des früheren EDIFF-Zentrums in Esch/Lallingen ausgeführt werden und ob das Projekt einer Polizeischule auf diesem Gelände noch immer aktuell ist. Der Bürgermeister erklärt, dass die aktuellen Arbeiten zur Verlegung eines Hochspannungsmastes dienen, dass der Schöffenrat das Projekt einer Polizeischule unterstützt und diesbezüglich Kontakt mit der Polizeidirektion hat.

2. Oberflächenbelag der Feldwege

Die sozialistische Partei möchte wissen, ob der Schöffenrat eine Lösung hat für den mangelhaften Belag des Feldweges, welcher die Straßen „Kiemel“ und „Jacques Steichen“ verbindet. Der Bürgermeister unterstreicht, dass die Feldwege geputzt werden, obschon die keine beständige Lösung darstelle. Falls die Feldwege von der Bevölkerung genutzt werden sollen, müssen sie mit Walzen behandelt werden. Wenn andere Projekte umgesetzt werden die in Zusammenhang mit der Benutzung der Feldwege stehen, wird der Schöffenrat versuchen diese Projekte zu koordinieren, um die bestmögliche Qualität der Feldwege zu gewährleisten.

3. Verkehr und Arbeiten auf der RN13 in Steinbrücken

Die sozialistische Partei ist besorgt über die Arbeiten welche momentan auf der RN13 ausgeführt werden. Herr Bürgermeister FÜRPASS bestätigt, dass im Moment Vorbereitungsarbeiten ausgeführt werden und die Arbeiten bis Ende 2019 dauern werden. Eine Unterredung mit Minister BAUSCH hat am 6. März stattgefunden und eine Informationsveranstaltung für die Bürger wird geplant. Ein anderer Aspekt der Arbeiten betrifft den Bau einer Lärmschutzwand zwischen Foetz und Steinbrücken. Viele Einwohner der „Théodor Wacquant“ - Straße haben sich über den Lärm bei der Gemeinde beklagt. Die Polizei berichtet jedoch, dass bis zum jetzigen Zeitpunkt keine Klage bei ihr eingereicht wurde. Die Tankstelle auf der Autobahn soll Dezember 2019

abgetragen werden. Der Schöfferrat wird sich des Weiteren für den Ausbau der Autobahnverteiler „Foetz“ und „Lankelz“ einsetzen, um so den Verkehrsfluss zu gewährleisten.

Interventions des conseillers

1. Travaux projetés à proximité et sur le site de l'ancien centre EDIFF

Les conseillers du parti socialiste LSAP demandent à être informés sur la nature exacte des travaux qui sont actuellement exécutés près de la structure des demandeurs de protection internationale, ancien centre EDIFF, entre Mondercange et Esch/Lallange et si le projet d'une école nationale de police sur ce site est toujours d'actualité. Monsieur le bourgmestre informe que le but des travaux actuellement en cours est le déplacement du pylône de la ligne haute tension SOTEL sur initiative de l'exploitant et que dans ce contexte la route sera barrée du 9 au 13 avril 2018 ; que la durée totale des travaux s'étend sur la période des vacances de Pâques du 31.3.2018 au 15.4.2018. Le nouvel emplacement du pylône se situe sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette. Le collège échevinal soutient le projet pour la réalisation de l'école nationale de police sur le site de l'ancien EDIFF et confirme qu'il existe un contact avec les responsables auprès de la police. Pour l'instant il n'existe pas encore de projet de construction concret.

2. Chemins ruraux – Problématique des matériaux de couverture utilisés

Les conseillers du parti socialiste LSAP posent la question si le Collège est au courant du développement malencontreux de la couche de roulement du chemin rural reliant les rues Kiemel et Jacques Steichen et demandent si le Collège envisage de trouver des solutions plus durables offrant davantage de confort aux utilisateurs. Dans sa réponse Monsieur le bourgmestre souligne que les chemins ruraux seront nettoyés même si ceci ne constitue pas la solution définitive du problème et que ces chemins exigent un entretien extensif. Si les chemins sont destinés à être utilisés par un grand public, ils doivent être traités avec des rouleaux. Monsieur le bourgmestre explique que s'il y aura des projets en relation avec l'utilisation de chemins ruraux, comme par exemple l'installation de deux éoliennes, le Collège essaiera de coordonner ces projets le mieux pour garantir une bonne qualité des chemins concernés.

3. Circulation sur la RN13 entre le rond-point et l'échangeur à Pontpierre

Les conseillers du parti socialiste LSAP s'enquière sur la nature et la durée des travaux qui sont actuellement exécutés sur la RN13. Monsieur le bourgmestre confirme que des travaux de préparation sont en train d'être réalisés, qu'un permis de construire a été délivré en janvier 2018 et que la durée des travaux s'étendra jusqu'à la fin de l'année 2019. Monsieur le bourgmestre remarque que dans ce contexte plusieurs réclamations au sujet de l'abattement des arbres ont été obtenues lequel est bien compréhensible car les exploitants n'en ont pas prévenu la Commune auparavant. Monsieur le bourgmestre explique qu'une entrevue à ce sujet est prévue pour le 6 mars 2018 avec le Ministre du Développement durable et des Infrastructures François Bausch et une réunion d'information pour le grand public sera planifiée préférentiellement avec Monsieur le Ministre et des experts pour expliquer le déroulement du projet. Un autre aspect des travaux est la nécessité d'un mur anti-bruit sur l'autoroute entre Foetz et Pontpierre. Beaucoup d'habitants de la « Rue Théodore Wacquant » à Foetz se sont plaint du bruit auprès de la Commune, mais selon la Police aucune plainte a été déposée auprès de leurs bureaux. La durée du chantier s'élève à quatre ans jusqu'en 2021. La « Rue de Luxembourg » et la « Rue d'Europe » seront délestées, mais dans le centre de Pontpierre il y aura encore du trafic et certainement des bouchons suite aux problèmes sur l'autoroute A13. La station d'essence sur l'autoroute sera démontée en décembre 2019. Monsieur le Bourgmestre souligne que le Collège intervient en faveur de l'aménagement des échangeurs Foetz et « Lankelz » pour garantir la fluidité du trafic.

Sitzung vom 20. April 2018

Séance du 20 avril 2018

Anwesend/présents : Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister/bourgmestre, Jean KIHN, Nancy ARENDT verh. KEMP, Schöffen/échevins, Marianne BAUSTERT-BERENS, Danielle BECKER-BAUER, Marc BIEVER, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Serge GASPAR, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte/conseillers

Entschuldigt/excuse : Marc FANCELLI, Gemeinderat/conseiller

1 Vorstellung des neuen funktionellen Organigramms der Gemeindedienststellen (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Présentation du nouvel organigramme fonctionnel des services communaux (Huis clos)

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis des abgeänderten funktionellen Organigramms sowie es in der Sitzung vom Schöfferrat vorgetragen wurde.

Le conseil communal prend note de l'organigramme fonctionnel modifié des services communaux tel que présenté séance tenante par le collège échevinal.

2 Informations des Schöffengerates

Informations du collège

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von folgenden Mitteilungen des Bürgermeisters, und zwar:

- dass der mehrjährige Finanzplan überarbeitet und an die Räte in der Sitzung verteilt wurde;
- dass der berichtigte Haushalt 2017 und der Haushalt 2018 ohne Einwand vom Innenminister am 20. Februar gutgeheißen wurden;
- dass der Innenminister am 5. März 2018 der Gemeinde mitteilte, dass der Gesamtbetrag des „Fonds de Dotation globale des communes“ (FDGC) sich auf 16.843.083,13€ anstatt auf 16.188.697€ beläuft; was eine Mehreinnahme von 664.386,73 € bedeutet. Die Gemeindegewerbesteuer steigt von 938.600€ auf 1.304.815,22€ was einer Mehreinnahme von 366.215,22€ entspricht. Der Beschäftigungsfond hingegen wurde um 9.946,16€ verringert (8.825,84€ anstelle von 18.772€). Das macht also im Ganzen eine Mehreinnahme von 1.040.848,11€ für das Jahr 2017;
- dass entgegen den Meldungen auf der Medienplattform „facebook“, es sich bei den auf den Feldern von Monnerich gefundenen Substanzen nicht um Rattengift, sondern um von Bauern verwendeten Dünger handelt;
- dass auf Grund der Vogelnester, welche am 18. April 2018 gegen 7.15 Uhr bei der Grundschule in Monnerich herunterfielen, in Zusammenarbeit mit dem Gemeindegewerkschaft SICONA die nötigen Maßnahmen unternommen wurden, um in Zukunft derartige Vorkommnisse zu verhindern;
- dass folgende Veranstaltungen stattfinden:
 - am 2. Juni 2018 im Rahmen der „Nacht du Sport“ die diesjährige Auflage des „Monnerecher Laf“;
 - am 7. Juni der traditionelle Bürgermeistertag;
 - am 12. Juni die Präsentation des Projekts des Autobahnverteilers Steinbrücken im Rettungszentrum in Steinbrücken von Minister Bausch vorgestellt wird.
- Informationen des Schöffengerates über die Entwicklung der Bauschuttdeponie in Monnerich

Der Bürgermeister teilt dem Gemeinderat mit,

- dass die Vorstellung des Dossiers durch das Büro Asmus&Prabucki am 9. März stattfand;
- dass das Dossier am 12. April an die Gemeinde geliefert wurde und von dem von der Gemeinde beauftragten Experten ausführlich geprüft wurde;
- dass am 17. Mai eine nächste Sitzung mit dem Büro Asmus&Prabucki zwecks Beantwortung der aufgeworfenen Fragen stattfindet;
- dass der Bericht des Büro Asmus&Prabucki in der nächsten Sitzung des Gemeinderates vom 18. Mai vorgestellt wird;
- dass der Bericht der Öffentlichkeit am 5. Juli 2018 vorgestellt wird.

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre, notamment

- que le plan pluriannuel de financement (PPF) a été mis à jour et distribué aux membres du conseil communal ;
- que le budget rectifié 2017 et le budget 2018 ont été validés sans objection par le Ministre de l'Intérieur en date du 20 février 2018
- que, suivant le courrier du Ministère de l'Intérieur en date du 5 mars 2018 relative au décompte 2017, le montant global du fonds de dotation globale des communes (FDGC) passe de 16.188.697,00€ à 16.853.083,13€ soit une plus-value de 664.386,73€. L'impôt commercial communal (ICC) monte de 938.600,00€ à 1.304.815,22€ soit une plus-value de 366.215,22€. Concernant le fonds de l'emploi (FdE), celui-ci diminue de 18.772,00€ à 8.825,84€ soit une économie de 9.946,16€, ce qui représente en tout une plus-value de recettes de 1.040.848,11€ pour l'année 2017.
- que la campagne survenue dernièrement sur la plateforme « facebook » relative au poison à rat découvert sur des terrains situés dans la commune de Mondercange est basée sur une fausse information et qu'il s'agit notamment d'engrais employés par les paysans.
- que suite à la chute de nids pour oiseaux survenue en date du 18 avril 2018 vers 07h15 près de l'école fondamentale de Mondercange, le collège échevinal, en étroite collaboration avec SICONA vont entreprendre les mesures nécessaires pour éviter de tels incidents dans le futur.
- que plusieurs événements auront lieu comme suit :
 - le 2 juin 2018 : l'édition 2018 du « Monnerecher Laf » dans le cadre de la « Nuit du Sport » ;
 - le 7 juin 2018 : la traditionnelle « Journée des Bourgmestres » ;
 - le 12 juin 2018 à 19h30 au centre de secours à Pontpierre : M. le ministre François Bausch fera une présentation du projet échangeur à Pontpierre.
- Information du collège échevinal concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange » :

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange », fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre, notamment

- que la présentation du dossier par le bureau Asmus&Prabucki a eu lieu en date du 9 mars 2018 ;
- que par la suite, le dossier a été fourni à la commune en date du 12 avril 2018 et que celui-ci a été analysé en détail par M. Jean-Claude Jacoby, consultant expert de la commune de Mondercange, en date du 17 avril 2018 ;
- qu'une prochaine réunion se tiendra le 17 mai 2018 avec le bureau Asmus&Prabucki en vue de répondre aux questions soulevées par le Collège ;
- que le rapport du bureau Asmus&Prabucki sera présenté à la prochaine séance du conseil communal le 18 mai 2018 ;
- que la présentation au grand public aura lieu le 5 juillet 2018

3 Schaffung von neuen bzw. Umänderungen von bestehenden Gemeindepösten

Création / Modification de postes

Der Gemeinderat nimmt die Schaffung folgender Posten vor:

- einen Vollzeitposten in der Laufbahn A1 der Gemeindebeamten in der Abteilung „Kultur und Kommunikation“;
- einen Vollzeitposten in der Laufbahn A1 der Gemeindebeamten in der Abteilung „Umwelt“;
- einen Posten in der Laufbahn des Ingenieurs in der Abteilung „Infrastrukturen“;
- einen Vollzeitposten in der Laufbahn der Sozialpflegerin A2 in der „cellule d'assistance scolaire“;
- einen Vollzeitposten in der Laufbahn des Redakteurs in der Abteilung „Finanzen“;
- einen Vollzeitposten in der Laufbahn des Gemeindeangestellten/Bannhüter;
- einen Posten eines Arbeiters in der Abteilung „Gemeindewerkstatt“;

Der Gemeinderat hat folgende Postenumänderungen beschlossen:

- einen Vollzeitposten in der Laufbahn des „expéditionnaire administratif“ C1 wird in einen Vollzeitposten in der Laufbahn „expéditionnaire technique“ C1 umgeändert.

Le conseil communal procède à la création des postes suivants :

- Un poste à tâche complète dans la carrière de fonctionnaire A1 pour les besoins du service Culture et Communication
- Un poste à tâche complète dans la carrière de fonctionnaire A1 pour les besoins du Service Ecologie ;
- Un poste dans la carrière de l'ingénieur A1 pour les besoins du Département des Infrastructures ;
- Un poste à tâche complète dans la carrière d'assistant social A2 pour les besoins de la Cellule d'assistance scolaire ;
- Un poste à tâche complète dans la carrière de rédacteur B1 pour les besoins du Service financier ;
- Un poste à tâche complète dans la carrière d'agent municipal / garde-champêtre D2 ;
- Un poste de salarié à tâche manuelle pour les besoins du Service de régie / équipe « atelier » ;

Le conseil communal décide de procéder comme suit à la modification d'un poste existant :

- Modification d'un poste à tâche complète dans la carrière de l'expéditionnaire administratif C1 en un poste à tâche complète dans la carrière de l'expéditionnaire C1 pour les besoins du département des infrastructures.

4 Projekte und Kostenanschläge

Projets et devis

Der Gemeinderat hat folgende Projekte und Kostenanschläge genehmigt:

- Kostenanschlag von 1.445.000€ für die Instandsetzung der Kiemelstraße in Monnerich (einstimmig);
- Kostenanschlag von 4.285.000€ für die Instandsetzung der Waldstraße in Bergem (einstimmig);
- einstimmig den Kostenanschlag über 110.000€ für den Bau einer Plattform und zwei zusätzlichen Kolumbarien sowie die Instandsetzung der Zentralallee auf dem Friedhof Monnerich;
- den Kostenanschlag von 50.000€ für den Bau von zwei zusätzlichen Kolumbarien auf dem neuen Friedhof Bergem (einstimmig);
- einstimmig den Kostenanschlag von 15.000€ für die Einrichtung eines leuchtenden Warnsignals bei Geschwindigkeitsüberschreitung in der Hauptstraße (gegenüber des Hauses N°57) in Steinbrücken;
- einstimmig den Kostenanschlag über 127.000€ für die Errichtung eines Spielplatzes im Schulhof der Vorschule „um Weier“ in Monnerich;
- einstimmig den Kostenanschlag über 161.000€ für die Instandsetzung des Schulhofes der Vorschule in Steinbrücken;
- mit 8 Stimmen und 4 Enthaltungen den Kostenanschlag über 233.000€ zur Einrichtung des Konzeptes „HotSpot“ Monnerich;
- einstimmig den Kostenanschlag über 55.000€ für die Modernisierung der Beleuchtung in der Sporthalle in Monnerich;
- einstimmig den Kostenanschlag über 62.000€ für die Installation von Energiezählern in verschiedenen Gemeindegebäuden im Rahmen des Klimabündnisses;
- einstimmig den Kostenanschlag über 160.000€ für die Instandsetzung des Gebäudes des früheren „Foyer am Duerf“.

Le conseil communal décide d'approuver les projets et devis estimatifs suivants :

- a) à l'unanimité des voix le devis au montant de 1.445.000€ pour le réaménagement de la rue Kiemel à Mondercange ;
- b) à l'unanimité des voix le devis au montant de 4.285.000€ pour le réaménagement de la rue de la Forêt à Bergem ;
- c) à l'unanimité des voix le devis au montant de 110.000€ pour la fabrication d'une plateforme en pavé et la mise en place de deux colombaires supplémentaires ainsi que le renouvellement du revêtement du chemin central du cimetière de Mondercange ;
- d) à l'unanimité des voix le devis au montant de 50.000€ pour la fabrication et la mise en place de deux colombaires supplémentaires au nouveau cimetière de Bergem ;
- e) à l'unanimité des voix le devis au montant de 15.000€ pour l'installation d'un avertisseur lumineux de dépassement de vitesse dans la Grand-Rue à Pontpierre (en face de la maison n°57) ;
- f) à l'unanimité des voix le devis au montant de 127.000€ pour l'aménagement d'une aire de jeux au site du précoce « Um Weier » à Mondercange ;
- g) à l'unanimité des voix le devis au montant de 161.000€ pour le réaménagement de la cour de l'école préscolaire à Pontpierre ;
- h) par 8 voix et 4 abstentions le devis au montant de 233.000€ pour l'élaboration et la mise en place d'un concept Hot Spot Mondercange ;
- i) à l'unanimité des voix le devis au montant de 55.000€ pour la modernisation de l'éclairage du hall sportif à Mondercange ;
- j) à l'unanimité des voix le devis au montant de 62.000€ pour l'installation de compteurs d'énergie dans divers bâtiments communaux dans le cadre du Pacte Climat ;
- k) à l'unanimité des voix le devis au montant de 160.000€ pour la remise en état de l'ancien Foyer am Duerf.

5 Haushaltsumänderungen Modifications budgétaires

Der Gemeinderat hat einstimmig folgende Haushaltsumänderungen genehmigt:

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les modifications budgétaires suivantes :

Aussergewöhnliche Ausgaben / Dépenses extraordinaires

Artikel/article	Betitelung/libellé	crédit initial	modification	crédit total proposé
4/130/223300/99001	Acquisition d'outillage pour les besoins du service à la sécurité	12.000,-	+ 4.000,-	16.000,-
4/120/222100/15009	Connexion directe entre divers bâtiments communaux	15.000,-	+ 15.000,-	30.000,-
4/120/211000/18028	Elaboration d'un concept pour Hot Spot Mondercange	25.000,-	+ 208.000,-	233.000,-
4/910/221313/18030	Aménagement d'une nouvelle aire de jeux au site du précoce "Um Weier"	90.000,-	+ 37.000,-	127.000,-
4/910/221200/18024	Réaménagement des cours scolaires de l'école de Pontpierre	50.000,-	+ 111.000,-	161.000,-
4/120/222100/15012	Installation de compteurs d'énergie dans divers bâtiments communaux dans le cadre du pacte climat	50.000,-	+ 12.000,-	62.000,-
4/822/221311/18031	Modernisation de l'éclairage du hall sportif à Mondercange	100.000,-	- 45.000,-	55.000,-
4/626/221313/1803 (nouvel article)	Fabrication et la mise en place de deux columbaires au nouveau cimetière de Bergem	+0	+ 50.000,-	50.000,-

Artikel/article	Betitelung/libellé	crédit initial	modification	crédit total proposé
4/626/221313/18033 (nouvel article)	Fabrication d'une plate-forme en pavés et la mise en place de deux colonnaires supplémentaires et renouvellement du revêtement du chemin central du cimetière de Mondercange	+0-	+ 110.000,-	110.000,-
4/630/222100/17002	Remplacement de la conduite d'eau vétuste menant du château d'eau de Mondercange vers le centre de Mondercange	400.000,-	- 200.000,-	200.000,-
4/650/221311/18016	Remise en état de l'ancien Foyer am Duerf à Mondercange	75.000,-	+ 85.000,-	160.000,-
TOTAL DES DEPENSES SUPPLEMENTAIRES		+ 387.000,-		

6 Abrechnungen von Projekten

Décompte de projets

Der Gemeinderat hat einstimmig die Abrechnung des Projekts «Divers travaux de réfection au complexe scolaire de Mondercange» über insgesamt 81.850,31 € genehmigt.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le décompte suivant

Artikel/article	Betitelung/libellé	Kostenvoranschlag/devis (€)	Ausgaben/dépense (€)
4/910/221311/16007 (ex. 2016 - 2017)	Divers travaux de réfection au complexe scolaire de Mondercange	85.000,00	81.850,31

7 Abkommen

Conventions

Der Gemeinderat hat beschlossen, folgende Abkommen zu genehmigen:

- mit dem Familien- und Integrationsministerium und der Vereinigung „Gestionnaire d'infrastructures, de services sociaux et d'intégration de la commune de Mondercange (GIM)“ betreffend den Betrieb im Jahre 2018 des regionalen Animations- und Führungszentrums für ältere Leute (Club senior) in der Struktur „A Bosselesch“ in Monnerich;
- mit dem Unterrichtsministerium und der Vereinigung „Maison relais de Mondercange asbl“ betreffend die Verwaltung der „Maison relais“ für das Jahr 2018;
- mit dem Unterrichtsministerium und der „Jugend Monnerich asbl“ (JUMO) betreffend die Verwaltung seiner Abteilung „Zusammenkunft, Information und Animation“ für Jugendliche für das Jahr 2018;
- mit Frau Nadine Marie-Anne HEUCHLING betreffend das Durchgangsrecht auf dem Grundstück mit der Katasternummer 1232/4152, gelegen in Monnerich 75 Grand-rue, zur Anbringung von zwei öffentlichen Kanälen und einem Einstiegschacht im Rahmen des Projektes was den Bau eines Regenwasserrückhaltebeckens in der Grand-rue in Monnerich betrifft;
- mit Herrn Sabatino D'ANZICO und Frau Edith BRUCHER betreffend das Durchgangsrecht auf dem Grundstück mit der Katasternummer 1231/4152 gelegen in Monnerich Grand-rue N°77 zwecks Bau von zwei öffentlichen Kanälen und einem Einstiegschacht im Rahmen des Projektes Regenwasserrückhaltebecken in der Grand-rue in Monnerich;
- mit Frau Catherine REDING und Herr Alphonse WEBER betreffend das Durchgangsrecht auf dem Grundstück mit der Katasternummer 1231/4766 gelegen in Monnerich Grand-rue Sektion B, sowie das Grundstück unter der Katasternummer 1235/2714, gelegen in Monnerich mit Flurname „in Loescher“ zwecks Bau von zwei öffentlichen Kanälen und zwei Einstiegschächten im Rahmen des Projektes Regenwasserrückhaltebecken in der Grand-rue in Monnerich;
- mit Herrn Jean-Claude WAGNER, wohnhaft in Bergem 53 Grand-rue, Mitglied der Feuerwehr, zwecks Finanzierung der Unkosten in Bezug auf den Führerschein der Kategorie C.

Le conseil communal décide d'approuver les conventions suivantes :

- a) avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl « Gestionnaire d'infrastructures, de services sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange (GIM) » concernant le fonctionnement en 2018 du centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) dans la structure « A Bosselesch » à Mondercange ;
- b) avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, et l'asbl « Maison Relais de la commune de Mondercange » concernant la gestion de la maison relais pour l'année 2018 ;
- c) avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, et l'asbl « Jugend Monnerech (JUMO) » concernant la gestion de son Service de Rencontre, d'Information et d'Animation pour Jeunes pour l'année 2018 ;
- d) avec Mme Nadine Marie-Anne HEUSCHLING concernant un droit de passage sur la parcelle cadastrale n° 1232/4152, sise à Mondercange, Grand-Rue maison n°75, section B de la commune de Mondercange, pour la pose de deux canalisations publiques et d'un regard sur un terrain privé dans le cadre de la réalisation du projet de construction d'un bassin d'orage dans la Grand-Rue à Mondercange ;
- e) avec M.Sabatino D'ANZICO et Mme Edith BRUCHER concernant un droit de passage sur la parcelle cadastrale n° 1231/4151, sise à Mondercange, Grand-Rue maison n°77, section B de la commune de Mondercange, pour la pose de deux canalisations publiques et d'un regard sur un terrain privé dans le cadre de la réalisation du projet de construction d'un bassin d'orage dans la Grand-Rue à Mondercange ;
- f) avec Madame Catherine REDING et M.Alphonse WEBER concernant un droit de passage sur la parcelle cadastrale n° 1231/4766, sise à Mondercange, Grand-Rue, section B de la commune de Mondercange, et la parcelle cadastrale n° 1235/2714, sise à Mondercange, lieu-dit « in Loescher », section B de la commune de Mondercange pour la pose de deux canalisations publiques, de deux regards ronds et d'un regard pentagonal sur deux terrains privés dans le cadre de la réalisation du projet de construction d'un bassin d'orage dans la Grand-Rue à Mondercange ;
- g) avec M. Jean Claude WAGNER demeurant à L-3313 Bergem, 53, Grand-rue, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C.

8 Immobilientransaktionen

Transactions immobilières

Folgende Immobilientransaktionen wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- a) ein Abtretungskompromiss durch Herrn Sandro PICA, welcher der Gemeinde Monnerich seinen Anteil an der Parzelle unter der Katasternummer A-1829/2594, Sektion A d'Eisings, mit einer Fläche von 7,24 a, im Rahmen der Instandsetzung der „rue Kiemel“ in Monnerich, unentgeltlich abtritt;
- b) ein Abtretungskompromiss mit den Parteien Frau Marie-Thérèse JUNGERS-FACKELSTEIN, Frau Marianne Sylvie GILSON, Herr Damien Léon STEINMETZ und Herr Jeff Dominique STEINMETZ der Gemeinde Monnerich die Parzelle unter der Katasternummer 1413/3355, gelegen in Monnerich Sektion B, mit einer Fläche von 2,20 a, für den Preis von 700 € /a im Rahmen der Instandsetzung der „rue Kiemel“ in Monnerich, abtreten;
- c) ein Abtretungskompromiss durch den Frau Catherine REDING und Herr Alphonse WEBER der Gemeinde Monnerich die Parzelle unter der Katasternummer 1231/4767, gelegen in Monnerich Sektion B, mit einer Fläche von 0,20 a, für den Preis von 700 € /a im Rahmen des Regenwasserrückhaltebeckens in der Grand-rue in Monnerich, abtreten;
- d) ein Abtretungskompromiss durch den die Kirchenfabrik Monnerich der Gemeinde Monnerich folgende Flächenparzellen,

Le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes :

- a) un compromis de cession par lequel Monsieur Sandro PICA cède gratuitement à la commune de Mondercange, sa part de la parcelle de terrain d'une surface de 7a 24ca, inscrite au cadastre de la commune de Mondercange, section A d'Eisings, sous le n° A-1829/2594, dans le cadre de la réalisation du projet de réaménagement de la rue Kiemel à Mondercange ;
- b) un compromis de cession par lequel Mme Marie-Thérèse JUNGERS-FACKELSTEIN, Mme Marianne Sylvie GILSON, M.Damien Léon STEINMETZ et M.Jeff Dominique STEINMETZ cèdent à la commune de Mondercange, la parcelle de terrain d'une surface de 2a 20ca, inscrite au cadastre de la commune de Mondercange, section B de Mondercange sous le n° 1413/3355, moyennant paiement d'un prix de vente de 700 € par are, dans le cadre de la réalisation du projet de réaménagement de la rue Kiemel à Mondercange ;
- c) un compromis de cession par lequel Mme Catherine REDING et M.Alphonse WEBER cèdent à la commune de Mondercange, la parcelle de terrain d'une surface de 20 ca, inscrite au cadastre de la commune de Mondercange, section B de Mondercange sous le n° 1231/4767, moyennant paiement d'un prix de vente de 700 € par are, dans le cadre de la réalisation du projet de construction d'un bassin d'orage sis Grand-Rue à Mondercange ;
- d) un compromis de cession par lequel la Fabrique d'Eglise de Mondercange cède à la commune de Mondercange, les parcelles de terrain reprises ci-dessous :

270/2129	section A Eisings de Mondercange au lieu-dit « Op dem Gäärtchen »,	superficie 32,55 ares
271	section A Eisings de Mondercange au lieu-dit « Op dem Gäärtchen »,	superficie 31,60 ares
275	section A Eisings de Mondercange au lieu-dit « Op dem Gäärtchen »,	superficie 46,20 ares
1279 / 2110	section A Eisings de Mondercange au lieu-dit « Bréckent »,	superficie 35,20 ares
1326	section A Eisings de Mondercange au lieu-dit « Bréckent »,	superficie 51,20 ares
1189 / 460	section B de Mondercange au lieu-dit « Am Lëscher »,	superficie 03,95 ares
1189 / 461	section B de Mondercange au lieu-dit « Am Lëscher »,	superficie 04,30 ares
1426	section B de Mondercange au lieu-dit « Diirbett »,	superficie 20,10 ares
123	section C Foetz de Mondercange au lieu-dit « Foetzerlaangert »,	superficie 09,30 ares
485	section C Foetz de Mondercange au lieu-dit « Foetzerlaangert »,	superficie 18,40 ares
487	section C Foetz de Mondercange au lieu-dit « Foetzerlaangert »,	superficie 10,40 ares

für den Preis von 400 €/a abtritt, entsprechend einer Gesamtfläche von 263,20 a und einem Betrag von 105.280 €, sowie die folgenden Parzellen welche zum Pfarrhaus Monnerich gehören (Tab.), mit einer Fläche von 8,06 a zum Verkaufspreis von 1 €;

moyennant paiement d'un prix de vente de 400 € par are, soit une surface totale de 263,20 ares correspondant à un montant de 105.280 € pour l'ensemble des parcelles appartenant à la Fabrique d'Eglise, ainsi que les parcelles de terrain appartenant au Presbytère de Mondercange ci-dessous (tablette) moyennant paiement d'un prix de vente de 1 € pour une surface totale de 8,06 ares ;

303 / 5206	section B de Mondercange au lieu-dit rue d'Esch « place voirie »,	superficie 2,71 ares
303 / 5491	section B de Mondercange au lieu-dit rue d'Esch « place »,	superficie 5,35 ares

- e) ein Abtretungskompromiss, durch den das Pfarrhaus Steinbrücken sowie das Pfarrhaus Bergem der Gemeinde Monnerich folgende Parzellen mit einer Fläche von 18,01 a zum Preise von 1 € abtreten:
- e) Un compromis de cession par lequel le Presbytère de Pontpierre et le Presbytère de Bergem cèdent à la commune, les parcelles de terrain reprises ci-dessous (tablette) moyennant paiement d'un prix de vente de 1 € pour une surface totale de 18,01 ares.

93 / 2443	section D de Pontpierre au lieu-dit rue Grand-Rue « cimetière »,	superficie 10,21 ares
414 / 1050	section E de Bergem au lieu-dit rue de l'Eglise « cimetière »,	superficie 7,80 ares

9 Überlassungsverträge der Wohnungen auf dem Anliegen „Haff Weirig“ in Monnerich

Contrats de mise à disposition de logements sur le site « Haff Weirig » à Mondercange

Der Gemeinderat genehmigt die Überlassungsverträge welche mit verschiedenen Mietern abgeschlossen wurden.

Le conseil communal décide d'approuver les contrats de mise à disposition conclus avec divers preneurs de logements sis 17, rue de Limpach à Mondercange.

10 Vertrag „Educare–Techcare“ im Interesse der Monnericher Schulen

Contrat « Educare –TechCare » dans l'intérêt des écoles de la commune de Mondercange

Der Gemeinderat hat einstimmig beschlossen den Beratungsvertrag mit der Firma Educdesign S.A. in Höhe von 18.770,30 € zu genehmigen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat de consultance d'accompagnement relatif à l'innovation pédaogo-technologique dans les écoles de la commune de Mondercange, établi avec la société Educdesign S.A. et prévoyant des prestations redevables d'un montant de 18.770,30€ pour l'année 2018.

11 Ernennung eines Delegierten zum öffentlichen Transport

Désignation d'un délégué au transport public

Der Gemeinderat hat einstimmig beschlossen, Herrn Servais QUINTUS zum Delegierten für den öffentlichen Transport für die europäische Mobilitätswoche zu ernennen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de nommer M. Servais Quintus au poste de délégué au transport public pour la semaine européenne de la mobilité.

12 Beratende Kommissionen

Commissions consultatives

Der Gemeinderat hat beschlossen, folgende Ernennungen in die Integrationskommission vorzunehmen:

Le conseil communal décide de procéder aux nominations suivantes dans la commission d'intégration :

Candidatures membres luxembourgeois	
Monsieur Alen ALOMEROVIC	
Madame Martine BIEVER-ROLLINGER	
Madame Orietta FAGIANI ép. PEDONE	
Monsieur Jeannot FÜRPAß	membre du collège des bourgmestre et échevins
Monsieur Serge GASPAR	membre du conseil communal
Madame Christine KALONJI DITUNGA ép.SMIT	
Madame Laura RUFFATO	
Candidatures membres non-luxembourgeois	
Monsieur Pier Luigi BRUNORI	nationalité LUX et I
Madame Laura ELLINGWORTH	nationalité LUX et GB
Monsieur Thomas KLEIN	nationalité D
Monsieur João MARTINS	nationalité LUX et P
Monsieur Nicodemo PANETTA	nationalité LUX et I
Secrétaire de la commission	
Madame Irène DHUR-REUTER	secrétaire (agent communal)

Der Gemeinderat hat beschlossen folgende Ernennungen in die Mietkommission vorzunehmen:

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder aux nominations suivantes dans la commission des loyers :

Membres effectifs	
Président (membre du conseil communal)	Monsieur Claude CLEMES
Assesseur (bailleur)	Monsieur Marco RAUS
Assesseur (locataire)	Monsieur Mike MÜLLER
Membres suppléants	
Président suppléant (membre du conseil communal)	
Assesseur suppléant (bailleur)	
Assesseur suppléant (locataire)	Monsieur Luc ESCH
Secrétaire de la commission	
Secrétaire (fonctionnaire communal)	Monsieur Guy MATHIEU

13 Ordentliche Subsidien an verdienstvolle Sportler

Subsidies ordinaires – Sportifs méritants

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Subsidien in Höhe von 4.985,50 € an verdienstvolle Sportler der Saison 2016/2017, so wie diese von der Sportskommission vorgeschlagen wurden, zu genehmigen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les subsides en faveur des sportifs méritants de la commune de Mondercange de la saison 2016/2017 conformément à la proposition de la commission des sports. Le total des subsides s'élève à 4.985,50€.

14 Außerordentliche Subsidien

Subside extraordinaire

Der Gemeinderat beschließt einstimmig ein außerordentliches Subsid von 250 € an die „Velo-Union Esch“, als finanzielle Unterstützung für die 69. Auflage der „Flèche du Sud“ zu vergeben.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer un subside extraordinaire de 250€ à l'association « Velo-Union-Esch » en tant que soutien financier dans le cadre de l'organisation de la manifestation sportive « 69ième Flèche du Sud ».

15 Erneuerung des Mandats des „Chef de corps adjoint“ der Feuerwehr Monnerich-Reckingen an der Mess

Corps des sapeurs-pompiers de Mondercange-Reckange/Mess ; renouvellement du mandat du chef de corps adjoint

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Mandat von Herrn STRINGARO für weitere 5 Jahre zu erneuern.

Le conseil communal décide de renouveler le mandat de Monsieur STRINGARO en tant que chef de corps adjoint des sapeurs-pompiers Mondercange – Reckange/Mess pour un terme de 5 ans.

Interventionen der Gemeinderäte

Intervention von Herrn Servais QUINTUS (déi Gréng) vom 17. April 2018 betreffend die Wohnstruktur auf „Haff Weirig“.

In seiner Antwort hebt der Schöffenrat hervor,

- dass die Konvention betreffend die Wohnstruktur auf „Haff Weirig“ am 8. Mai 2015 gestimmt wurde und zwar als Sozialwohnungen, nicht ausdrücklich für Jugendliche. Es besteht kein formales schriftliches Abkommen, dass diese Wohnungen spezifisch für Jugendliche gebaut wurden;
- dass der Schöffenrat eine Öffnung beschließt und ein Drittel der Wohnungen für Jugendliche reserviert. Dies im Interesse, die vorgeschriebenen Bedingungen zu erfüllen, um in den Genuss der Zuschüsse der Jugendabteilung zu kommen.

Was die Interventionen der Räte der LSAP-Fraktion betrifft, so weist Herr Bürgermeister darauf hin, dass sie nicht in den vom Gemeindegesezt und der internen Ordnungsverfügung der Gemeinde Monnerich vorgeschriebenen Fristen eingereicht wurden und er sie deshalb nicht in dieser Sitzung beantworten kann.

Der Gemeinderat schlägt dem Schöffenrat vor, die Fragen mündlich in der nächsten Gemeinderatssitzung zu beantworten.

Interventions des conseillers

Intervention du conseiller Servais QUINTUS pour le parti « Déi gréng Monnerich » du 17 avril 2018 concernant la structure d'habitation pour logements destinés à la location « Haff Weirig ». Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que, après s'être renseigné auprès des personnes compétentes, le collège des bourgmestre et échevins peut affirmer que la convention relative à la structure d'habitation pour logements destinés à la location « Haff Weirig » a été votée par le conseil communal en date du 8 mai 2015 comme étant des logements sociaux et non formellement des habitations pour jeunes. En reprenant l'historique des réunions conclues avec les différents intervenants, il y a lieu de rajouter qu'il n'existe pas d'accord sous forme d'écrit mentionnant le fait que ces logements soient considérés comme logements pour jeunes ;
- que le collège échevinal décide de faire une ouverture et de réserver un tiers des logements pour des jeunes. L'intérêt étant entre autre de remplir les conditions requises en vue d'acquérir les subventions au niveau du service « jeunes » .

En ce qui concerne les six interventions introduites par les conseillers du parti LSAP en date du 18 avril 2018, Monsieur le Bourgmestre souligne que conformément aux dispositions de la loi communale ainsi que du règlement d'ordre intérieur du conseil communal, les propositions d'ajouts à l'ordre du jour doivent être introduites au moins trois jours avant la date fixée pour la réunion du conseil communal. Etant donné que la proposition d'ajout des conseillers socialistes est parvenue au Collège après ce délai, le Collège n'a pas été en mesure de répondre aux questions posées.

Le conseil communal propose au collège échevinal de répondre aux questions oralement lors de la première réunion utile du conseil communal.

Sitzung vom 18. Mai 2018 Séance du 18 mai 2018

Zu Beginn der Sitzung bittet Herr Bürgermeister den Gemeinderat zu einer Schweigeminute in Gedenken an den am 16. Mai verstorbenen Herrn Staatssekretär Camille GIRA.

A l'ouverture de la séance, Monsieur le bourgmestre invite le conseil communal à observer une minute de silence en hommage au secrétaire d'Etat Monsieur Camille GIRA, décédé le 16 mai 2018.

Anwesend/présents : Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister/bourgmestre, Jean KIHN, Nancy KEMP-ARENDT, Schöffen/échevins,

Marianne BAUSTER-BERENS, Danielle BECKER-BAUER, Marc BIEVER, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Serge GASPARD, Marc FANCELLI, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte/conseillers

1 Personalangelegenheiten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit) Affaires de personnel (huis clos)

Der Gemeinderat bestimmt die definitive Ernennung von Herrn Gilles HOFFMANN als Redakteur in der Finanzabteilung der Verwaltung.

Le conseil communal décide de procéder à la nomination définitive de Monsieur Gilles HOFFMANN, fonctionnaire rédacteur au sein du service financier de l'administration communale.

2 Informationen des Schöffengerates Informations du collège

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von folgenden Mitteilungen des Bürgermeisters, und zwar:

- Eine komplette Strassensperrung auf der CR169 zwischen Foetz und Schiffingen ist vom 25. bis zum 27. Mai vorgesehen;
- Wegen Arbeiten am Netz wird die CR169 vom 4. Juni bis Ende Juli zwischen Foetz und Steinbrücken zur Einbahn;
- Folgende Ereignisse sind für die nächste Zeit vorgesehen:
 - 23. Mai 2018 um 10:30 Uhr: Besuch von Frau Minister Carole DIESCHBOURG auf Hennebèsch zwecks natürlicher Wiederaufforstung der Eichen;
 - 25. Mai 2018: Nachbarschaftsfest;
 - 26. Mai 2018: Public Viewing Championsleague auf der Duerfplatz;
 - 2. Juni 2018: „Monnerecher Laf“ im Rahmen der «Nuit du Sport»;
 - 7. Juni 2018: Bürgermeistertag;
 - 11. Juni 2018: nächste Gemeinderatssitzung;
 - 22. Juni 2018: Vorstellung des Projektes Autobahnverteiler Steinbrücken durch Minister François BAUSCH.

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre, notamment

- qu'un barrage complet est planifié sur le CR169 entre Schiffingen et Foetz du 25 au 27 mai inclus. A noter que ce barrage aura une répercussion sur le trafic, notamment en direction de Foetz
- que du 4 juin jusqu'à fin juillet, la circulation sur le CR169 se fera en sens unique entre Foetz et Pontpierre dû à des travaux de réseaux prévus par les entreprises CREOS et SUDGAZ
- que plusieurs événements auront lieu comme suit :
 - le 23 mai 2018 à 10h30 : Visite de Mme la ministre Carole Dieschbourg au Hennesbèsch relative à la régénération naturelle du chêne
 - le 25 mai 2018 à 17h00 : Fête des voisins
 - le 26 mai 2018 à 20h00 : Public viewing de la Champions League Real Madrid- Liverpool à la Duerfplatz
 - le 2 juin 2018 à : l'édition 2018 du « Monnerecher Laf » dans le cadre de la Nuit du Sport
 - le 7 juin 2018 à 10h00 : la traditionnelle « Journée des Bourgmestres »
 - le 11 juin 2018 à 14h00 : prochaine séance du conseil communal
 - le 12 juin 2018 à 19h30 : présentation de l'échangeur à Pontpierre par Monsieur le ministre François Bausch

3 Vorstellung der Studie über die Absicherung und Sanierung der Bauschuttdeponie, durch das Expertenbüro „Asmus&Prabucki aus Essen

Présentation du rapport relatif à l'étude de sécurisation et d'assainissement de la décharge pour matières inertes à Mondercange réalisée par le bureau d'experts « Asmus&Prabucki » de Essen (D)

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der in der laufenden Sitzung präsentierten Diashow des Expertenbüros „Asmus&Prabucki“

Le conseil communal prend note du rapport présenté séance tenante par le bureau d'experts « Asmus&Prabucki » relatif à l'étude de sécurisation et d'assainissement de la décharge pour matières inertes à Mondercange.

4 Städtebau-punktueller Abänderung des PAG Urbanisme – Modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG)

Der Gemeinderat bestimmt einstimmig, den Schöffengerat mit der Neueinteilungsprozedur der Grundstücke gelegen in Steinbrücken im „Wäissereech“ zu beauftragen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de mandater le collège échevinal pour entamer la procédure de reclassement des terrains sis au lieu-dit « Wäissereech » à Pontpierre et inscrit au plan d'aménagement général en tant que zone « secteur de faible densité » superposés d'une zone « secteur soumis à un plan d'aménagement particulier » en « zone d'habitation 1 » soumise à un plan d'aménagement particulier « nouveau quartier ».

5 Ecologie- Klimapakt Ecologie – Pacte Climat

- a) Frau Martine SCHUMMER vom Büro Schroeder&associés hat den Bericht Klimapakt für das Jahr 2017 vorgestellt;
- b) Der Gemeinderat hat einstimmig die Ernennung der Mitglieder des Begleitkomitees zum Klimapakt vorgenommen:

- a) Le conseil communal prend note de la présentation du rapport annuel « Pacte Climat » pour l'année 2017 introduite par Mme Martine SCHUMMER du bureau d'ingénieurs-conseils « Schroeder & associés ».

- b) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder à la nomination des membres du comité d'accompagnement du Pacte Climat comme suit :

Jeannot FÜRPASS	bourgmestre de la commune de Mondercange, CSV
Christine SCHWEICH	conseillère communale, LSAP
Servais QUINTUS	conseiller communal, déi gréng
Serge GASPAR	conseiller communal, DP
Estelle ROTONDANO	conseillère écologique auprès de l'administration communale de Mondercange (ACM)
Rizo AGOVIC	membre de la Cellule de coordination et d'assistance technique auprès de l'ACM
Sabrina RASPADO	membre de la Cellule de coordination et d'assistance technique auprès de l'ACM
Guy LUCIUS	membre de la Cellule de coordination et d'assistance technique auprès de l'ACM
Christian SIEGEL	membre-expert, habitant de Mondercange
Martine SCHUMMER	membre-expert, conseillère climat (Schroeder et associés)

6 Projekte und Kostenanschläge Projets et devis

Kostenanschlag von 276.000 € für die Instandsetzung des Fussballfeldes und Sportanlage (einstimmig).

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le devis estimatif se rapportant à la remise en état et optimisation des terrains de football et des installations sportives, accusant un montant de 276.000,00€.

7 Festsetzung des Hebesatzes der Gewerbesteuer für das Jahr 2019 auf 325% Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2019

Der Gemeinderat befindet einstimmig, den Kommerz-Steuersatz für das Jahr 2019 auf 325% festzusetzen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2019 à 325%.

8 Festsetzung der Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2019 Fixation du taux de l'impôt foncier pour l'année 2019

Der Gemeinderat befindet einstimmig, den Grundsteuersatz wie folgt, festzusetzen :

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer les taux de l'impôt foncier pour l'année 2019 comme suit

Impôt Foncier A:	400 %
Impôt Foncier B1:	600 %
Impôt Foncier B2:	400 %
Impôt Foncier B3:	200 %
Impôt Foncier B4:	200 %
Impôt Foncier B5:	400 %
Impôt Foncier B6:	600 %

9 Teilersetzung der Gemeindevertreter bei interkommunalen Syndikaten Remplacement partiel des représentants de la commune auprès des syndicats intercommunaux

Der Gemeinderat beschliesst die Ernennung von Herr Serge GASPAR als Vertreter der Gemeinde bei den Syndikaten SIGI und SIDOR.

Le conseil communal décide de désigner Monsieur Serge GASPAR comme délégué de la commune auprès du Syndicat intercommunal SIGI et SIDOR.

10 Mietvertrag der Wohnungen auf „Haff Weirig“ in Monnerich Contrat de location / mise à disposition d'un logement sur le site « Haff Weirig » à Mondercange

Der Mietvertrag wird mit 8 Stimmen und 4 Enthaltungen vom Gemeinderat angenommen.

Le conseil communal décide avec 8 voix et 4 abstentions d'approuver le contrat de mise à disposition et d'utilisation conclu avec le preneur de logement sis à 17, rue de Limpach à L-3932 Mondercange.

11 Beherbergungsvertrag der Sozialwohnungen in der «rue de Reckange» Contrat d'hébergement concernant les logements sociaux

Der Mitvertrag wird mit 8 Stimmen und 4 Enthaltungen vom Gemeinderat angenommen.

Le conseil communal décide avec 8 voix et 4 abstentions d'approuver le contrat d'hébergement conclu avec le preneur d'un logement sis rue de Reckange à L-3943 Mondercange.

12 Antworten auf die Fragen welche die sozialistische Fraktion am 18. April gestellt hatte Réponses aux questions posées par les conseillers communaux du parti socialiste LSAP en date du 18 avril 2018

- a) Verbesserung des „Monnerecher Buet“ betreff Interventionen der Räte;
Der Bürgermeister weist darauf hin, dass der Buet eine Zusammenfassung der wichtigsten Bestandteile der Interventionen der Gemeinderäte wiedergeben sollte, ohne den integralen Text der Intervention zu wiederholen;
- b) Geschwindigkeitsbeschränkung auf 30 km/Stunde in der rue Basse in Bergem;
Die Beschränkungen wurden so vorgenommen, wie sie im vom Gemeinderat genehmigten Projekt vorgesehen waren. Weder die Gemeinde noch die Polizei wurde mit Beschwerden befasst;
- c) Lästiges Parken in der Umgebung der Brasserie NAGA in Monnerich;
der Schöffenrat ist sich der Problematik bewusst und hat auch diesbezüglich Kontakt mit dem Untermieter der Brasserie genommen.
- d) Verletzung des Fahrverbots in der rue de l'Eglise in Monnerich; der Schöffenrat hat die Polizei gebeten, die Kontrollen in dieser Strasse zu vermehren;
- e) Neue Organisation des CGDIS in Bezug auf den Ankauf eines neuen Feuerwehrwagens; Herr Bürgermeister hebt hervor, dass auf Grund einer Unterredung mit der Feuerwehr am 9. März und dem zukünftigen Direktor des CGDIS am 22. März, der Schöffenrat bereit ist, das Projekt betreffend den Ankauf eines Feuerwehrwagens zu übernehmen; dass die Gemeinde Reckingen das Projekt ebenfalls unterstützt; dass das Gebäude der Feuerwehr in Steinbrücken an den CGDIS übergeben wird; dass das Festlegen der Miete nach bestimmten Kriterien erfolgt; dass nur ein Feuerwehrmann die Voraussetzungen erfüllt, um in den Dienst des CGDIS aufgenommen zu werden; dass der Schöffenrat ihm überlässt ob er den Wechsel vollziehen möchte; dass Staat und Gemeinde die Unkosten teilen; dass die Rechnung au prorata der Einwohnerzahl erstellt wird (35 €/Einwohner);
- f) Verlegung der Basketballkörbe aus dem Südhof in den Binnenhof;
Herr Bürgermeister erklärt, dass der Schöffenrat Lösungen ins Auge fasst, um die Lage der Einwohner rue Dirbett zu verbessern; dass noch kein Vorschlag dem Schöffenrat unterbreitet wurde, da dieses Projekt noch nicht vollendet ist; dass der Schöffenrat die Polizei beauftragt hat, öfters Kontrollen zu unternehmen; dass der Schöffenrat eine Anpassung der Polizeireglementes vorgesehen hat.
- g) Park Molter: Beseitigung der Hundeexkremente; Herr Bürgermeister weist auf den diesbezüglichen Artikel im letzten Buet hin; er unterstreicht, dass 4 Verteiler der Tüten im Park Molter vorhanden sind; dass die Einstellung eines Bannhüters Verbesserungen der Lage bewirken wird; dass eine Putzaktion vom 7. bis 11. Mai stattfand.
- h) Denkmal auf dem Platz der Arbeit; der Bürgermeister unterstreicht, dass die Arbeiten zur Aufwertung des Platzes in kürze aufgenommen werden

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- a) Amélioration du contenu du « Monnerecher Buet »
- que vu l'envergure de certaines interventions faites par le parti socialiste LSAP, l'objectif du « Monnerecher Buet » étant de résumer l'essentiel de chaque intervention sans pour autant reprendre l'intégralité des textes transmis.
- b) limitation de vitesse à 30km/h dans la rue Basse à Bergem
- que les travaux entrepris dans la rue Basse en vue de limiter la vitesse de circulation à 30km/h ont été réalisés tel que le projet a été approuvé par le conseil communal. Le collège échevinal confirme qu'un indicateur de vitesse pourrait améliorer la situation ;
- que ni la commune ni la police n'a reçu de réclamations à ce sujet.
- c) Stationnement gênant aux alentours de la Brasserie NAGA à Mondercange
- que le collège des bourgmestre et échevins est conscient de la problématique qui se présente devant la brasserie NAGA ;
- que des échanges entre la commune et le sous-locataire de la brasserie sont en cours. Une alternative étant l'introduction d'une navette les vendredis et samedis entre le parking près de la commune et la brasserie NAGA. Entre outre, le collège échevinal a demandé au sous-locataire de bien vouloir sensibiliser sa clientèle pour cette problématique .
- d) Violation de l'interdiction de circuler dans la rue de l'Eglise à Mondercange

- que suite à la réforme, la présence de la police sur le territoire de la commune a diminuée ;
- que le collège échevinal a demandé à la police d'augmenter la fréquence des contrôles dans la rue de l'Eglise.

e) Nouvelle organisation du CGDIS

- que suite à l'entrevue avec le corps des sapeurs-pompiers en date du 9 mars ainsi qu'une réunion avec le futur directeur du CGDIS, M. Schroeder, en date du 22 mars, le collège échevinal entend poursuivre son projet d'acquisition du camion ;
- que l'acquisition du camion est soutenue par les futurs responsables du CGDIS ;
- que la commune de Reckange/Mess soutient également ce projet ;
- qu'au niveau du bâtiment, celui-ci sera attribué au CGDIS ;
- que l'estimation du loyer sera déterminée selon des critères bien précis du CGDIS ;
- qu'au niveau du personnel, seul une personne des sapeurs-pompiers remplit les conditions d'intégration dans les services du CGDIS, M. Luc THINNES, chef de corps, auquel le collège échevinal laisse le libre choix ;
- que pour l'instant, les informations que dispose le collège échevinal par rapport à la contribution financière sont les suivantes :

- participation financière de l'Etat 50% , participation financière de la commune 50%
- le calcul se fait au prorata du nombre d'habitants qui s'élève à 35€ par habitant

Transfert des panneaux de basketball de la cour sud vers la cour intérieure

- qu'il est vrai que le collège échevinal a chargé les services communaux d'élaborer un projet prévoyant le déplacement des panneaux de basket suite à plusieurs réclamations de la part des habitants de la rue Dirbett ;
- que le projet n'est pas achevé et n'a donc pu être présenté au conseil communal ;
- que le collège échevinal, en raison justement des réclamations introduites, a demandé à la police d'entamer des contrôles plus fréquents sur site ;
- que l'objectif de ce projet étant la réduction de bruit, dans ce même contexte, le collège échevinal envisage de réduire à un minimum les matériaux métalliques sur site ;
- que le règlement de police ne sera pas adapté à l'immédiat.

Park Molter – Enlèvement déjections canins

- que M. le bourgmestre rappelle l'article publié dans la dernière édition du « Monnerecher Buet » faisant appel aux propriétaires de chiens de bien vouloir enlever les excréments canins ;
- qu'il existe 4 distributeurs de sachets dans le park Molter ;
- que l'engagement d'un garde-champêtre, tel que proposé par le collège échevinal et voté par le conseil communal, pourra contribuer à une amélioration de la situation au park Molter ;
- qu'une action de nettoyage a été entreprise du 7 au 11 mai 2018 et que d'autres actions de nettoyage sont en vue .

Monument situé sur la Place du Travail

- que le collège des bourgmestre et échevins est conscient de l'état actuel du monument et partage l'avis des conseillers du parti socialiste LSAP ;
- que des travaux de nettoyage et de remise en état seront entamés prochainement.

16 Anträge Interventions

Interventionen der Gemeinderäte

Frage der sozialistischen Gemeinderäte betreffend die offiziellen Anschlagetafeln (Raider).

Herr Bürgermeister betont:

- Dass die 5. bestehende Tafeln regelgerecht und aktuell sind;
- Dass abgelaufene Reglemente der Gemeinde noch auf der Internetseite vorhanden waren;
- Dass der Schöffenrat sich bemühen wird, sich um eine Verbesserung der kommunalen Internetseite bemühen wird;
- Dass die Gemeinde erst spät über die mehrfache Durchfahrt der Flèche du Sud informiert wurde;

Frage der sozialistischen Gemeinderäte betreffend die Ernennung der Vertreter der Gemeinde in den Syndikaten SIGI und SIDOR;

Herr Bürgermeister erklärt, dass die Vorschläge der Kandidaturen von Herrn John Van RIJSWIJK für den freien Posten beim SIDOR und Herrn Marc FANCELLI für den Posten beim SIGI berücksichtigt wurden und auf die Liste beigesetzt wurden.

Interventions des conseillers

Intervention du parti socialiste LSAP du 14 mai 2018 concernant le panneau d'affichage officiel (Raider) de la commune de Mondercange. Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que les cinq panneaux d'affichage officiels de la commune sont bien conformes et actuels ;
- que considérant le fait que le site internet de la commune se trouve en chantier, le collège des bourgmestre et éche-

vins confirme que des règlements n'étant plus d'application sont restés affichés sur le site internet de la commune ;

- que la commune s'efforcera de garantir la mise à jour régulière du site internet ;
- que la procédure en matière de règlement de la circulation se rapportant à la « Flèche du Sud » a bien été correctement choisie, sachant que la commune n'a été informée du passage de la course qu'en date du 1er mai ;
- qu'il y a lieu de considérer que les services communaux ont fait tout leur possible afin de faire diffuser l'information du passage de la « 69ième Flèche du Sud » (radio, sms2citizen,...).

Intervention du parti socialiste LSAP du 15 mai concernant la nomination de représentants de la commune dans les syndicats SIGI et SIDOR. Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que la présentation de la candidature de M. John VAN Rijswijck au poste vacant auprès du SIDOR ainsi que la candidature de M. Marc FANCELLI au poste vacant auprès du SIGI ont bien été considérés par le collège échevinal

Conseil Communal de la Commune de Mondercange



Jeannot **FÜRPASS**
Bourgmestre



Nancy **ARENDT ép. KEMP**
Échevine



Jean **KIHN**
Échevin



Claude **CLEMES**
Conseiller



Serge **GASPAR**
Conseiller



Marianne **BAUSTERT-BERENS**
Conseillère



Servais **QUINTUS**
Conseiller



Anouk **BOEVER-THILL**
Conseillère



Danielle **BECKER-BAUER**
Conseillère



Christine **SCHWEICH**
Conseillère



John **VAN RIJSWIJCK**
Conseiller



Marc **FANCELLI**
Conseiller



Marc **BIEVER**
Conseiller



TELEFONLISTE

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

Administration communale de Mondercange

18, rue Arthur Thinnès / L-3919 Mondercange / B.P. 50 / L-3901 Mondercange

✉ commune@mondercange.lu ☎ 55 05 74-1 📠 57 21 66

Heures d'ouverture : 7h30-11h30 et 13h30 à 17h / Service réduit à partir de 16h30

Permanences : déclaration de décès : ☎ 621 163 177 / Problèmes techniques : ☎ 621 319 344

Département administratif

Réception

PHILIPPI Martine

✉ martine.philippi@mondercange.lu

☎ 55 05 74-1

NOEL Emilie

✉ emilie.noel@mondercange.lu

☎ 55 05 74-45

POULL Gilbert

✉ gilbert.poull@mondercange.lu

☎ 55 05 74-1

Secrétariat

HUREMOVIC Muris

secrétaire communal f.f

✉ muris.huremovic@mondercange.lu

☎ 55 05 74-46

THUILLIER Laure

rédacteur

✉ laure.thuillier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-43

OTH Carole

rédacteur

✉ carole.oth@mondercange.lu

☎ 55 05 74-45

Recette

PIERRE Laurent

receveur communal

✉ laurent.pierre@mondercange.lu

☎ 55 05 74-35

REINERT Guy

✉ guy.reinert@mondercange.lu

☎ 55 05 74-34

Service financier

KIRSCHTEN Dirk

secrétaire adjoint

✉ dirk.kirschten@mondercange.lu

☎ 55 05 74-1

LULLING Karin

✉ karin.lulling@mondercange.lu

☎ 55 05 74-31

HOFFMANN Gilles

✉ gilles.hoffmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-59

Bureau population et état civil

KOENIG Yann

✉ yann.koenig@mondercange.lu

☎ 55 05 74-1

REISCH Mireille

✉ mireille.reisch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-32

MATHIEU Guy

✉ guy.mathieu@mondercange.lu

☎ 55 05 74-33

Service relations publiques

FRIJSCH Roland

✉ roland.fritsch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-76

Service scolaire et d'accueil

ONTANO-PALANCA Paola

✉ paola.ontano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-39

KIRPS Yves

chargé de direction Maison Relais

✉ yveskirps@efj.lu

☎ 55 15 21-21

KICKERT Annette

secrétaire Maison Relais

✉ annettemeyrer@efj.lu

☎ 55 15 21-29

Office social

DEFAY Mandy

assistante sociale

✉ mandy.defay@mondercange.lu

☎ 55 05 74-86

DHUR Irene

secrétaire

✉ irene.dhur@mondercange.lu

☎ 55 05 74-85

Service logement

BREMER Lisa

assistante sociale

✉ lisa.bremer@mondercange.lu

☎ 55 05 74-60 / 26 55 36-201

SCHOLTEN Dany

secrétaire

✉ dany.scholten@mondercange.lu

☎ 55 05 74-60 / 26 55 36-201

JUMO - Jugend Monnerech

DIAS Dina

✉ dina.dias@jumo.lu

☎ 550574-56

LAUER Serge

✉ serge.lauer@jumo.lu

☎ 550574-58

JAM Steve

✉ steve.jam@jumo.lu

☎ 550574-57

Kultur beim Nèssert

PLEIMELDING Krys

✉ krys.pleimelding@mondercange.lu

☎ 550574-68

A Bosselesch - GIM asbl

MUNHOWEN Joy

chargée de direction

✉ joy.munhowen@gim.lu

☎ 265536-202

PAGNACCO Guillaume

chef de cuisine

✉ guillaume.pagnacco@gim.lu

☎ 265536-504

MATHIEU Anna

chargée de direction «Club Senior»

✉ anna.mathieu@gim.lu

☎ 265536-502

Département technique

Service Ecologique

ROTONDANO Estelle

✉ estelle.rotondano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-50

Service Travaux Municipaux

LUCIUS Guy

✉ guy.lucius@mondercange.lu

☎ 55 05 74-74

SCHUMACHER Yves

✉ yvesschumacher@mondercange.lu

☎ 55 05 74-78

MICHELIS Laurent

secrétaire

✉ laurent.michels@mondercange.lu

☎ 55 05 74-53

Atelier Communal

GAUSSMANN Luc / PENNING John

ouvriers en chef

✉ atelier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-51

Service Espaces Verts et Places Publiques

HENNICOT Marc

ouvrier en chef

✉ atelier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-61

Service Urbanisme et Aménagement du Territoire

AGOVIC Rizo

✉ rizo.agovic@mondercange.lu

☎ 55 05 74-71

SCHUMANN Andy

✉ andy.schumann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-72

HAMES Michel

✉ michel.hames@mondercange.lu

☎ 55 05 74-73

Service de Sécurité

NENNO Norbert

✉ norbert.nenno@mondercange.lu

☎ 55 05 74-83

Service Bâtiments Communaux

RASPADO Sabrina

✉ sabrina.raspado@mondercange.lu

☎ 55 05 74-65

SCHENTEN Patrick

✉ patrick.schenten@mondercange.lu

☎ 55 05 74-79

FANTINI Jean-Pierre

✉ jean-pierre.fantini@mondercange.lu

☎ 55 05 74-77

Portiers

HOLLERICH Aly

✉ aly.hollerich@mondercange.lu

☎ 55 60 25-200

OESTREICHER Patrick

✉ patrick.oestreicher@mondercange.lu

☎ 55 05 74 -36

KAUFMANN Roland

✉ roland.kaufmann@mondercange.lu

☎ 55 13 14 -55

DUMONT Dan

✉ daniel.dumont@mondercange.lu

☎ 26 55 36 -509

KIRSCH Jeff

✉ jeff.kirsch@mondercange.lu

☎ 26 55 36 -203

Service d'Incendie et de Sauvetage

THINNES Luc

✉ luc.thinnes@mondercange.lu

thinnes.luc@cismr.lu

☎ 55 44 05 - 44 / 621 354 400

Adresse : CISMIR - 6a Grand-rue

L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRES CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 55 05 74-54

Centre d'intervention Sapeurs-Pompiers 55 44 05

Centre Seniors « A Bosselesch » 26 55 36

Centre de Football, Mondercange 55 10 58

Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250

Hall Sportif Pontpierre 57 09 12

CIGL Mondercange 55 81 11

PIMODI (Piscine scolaire) 55 60 25 - 402

Police 244 57-200

Préposé Forestier 55 05 74-84

Centre Culturel "beim Nössert", Bergem 27 51 41

EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech	info@jumo.lu
KBN Kultur beim Nössert	beimnessert@mondercange.lu
Réservations et inscriptions	res-ins@mondercange.lu
Secrétariat	commune@mondercange.lu
Bureau de la population	population@mondercange.lu
Service écologique	ecologie@mondercange.lu
Gestion des déchets	dechets@mondercange.lu
Ateliers communaux	atelier@mondercange.lu
Centre A Bosselesch	info@gim.lu

TÉLÉPHONES UTILES

MOBUS

8002 60 80

Nature for People

Aktivitätsprogramm Programme d'activités 2018

9. Juli 18 | 9 juillet 18

Déieren aus dem Duerf kennelëieren a schützen zu Déifferdeng
18:30 Auer bei der Kierch rue Prommenschenkel zu Uewerkuer.

Découvrir et protéger les animaux du village à Differdange
18h30, près de l'église rue Prommenschenkel à Obercorn.

26. Juli 18 | 26 juillet 18

Entdeckungsreises duerch e Mouer zu Réiden un der Atert
19:00 Auer, Nârdenerstrooss (Museum de Jhangeli) zu Nidderpallen.

À la découverte d'un marais à Redange-sur-Attert
19h00, rue de Noerdange (musée de Jhangeli) à Niederpallen.

11. August 18 | 11 août 18

Vullenzuch: e Wonner vun der Natur zu Sëll
09:00 Auer, bei der Kierch zu Sëll.

La migration des oiseaux : un phénomène naturel à Saeul
09h00, près de l'église à Saeul.

26. August 18 | 26 août 18

Landwirtschaft a Landschaft: Visite um Bauerenhaff Nicolay vu Fengig
14:30 Auer, 3, An der Laach zu Fengig.

Agriculture et paysages : Visite de la ferme Nicolay à Fingig
14h30, 3, An der Laach à Fingig.

6. September 18 | 6 septembre 18

Kulinaresches aus dem Bongert zu Miersch
18:30 Auer, Hal Irbicht rue Irbicht zu Biereng.
Umeldung erfuerderlech. Käschen: 15€.

Le verger gourmand à Mersch
18h30, Hall Irbicht rue Irbicht à Beringen.
Veuillez-vous inscrire. Frais : 15 €

16. September 18 | 16 septembre 18

Kraiderwanderung am Präizerdau
14:00 Auer, Parc Proz Zentrum, op der Kräizung C.R.116 rue de la Grotte/rue de Folschette zu Proz.

Excursion aux herbes sauvages au Préizerdau
14h00, Parc Proz Zentrum, au carrefour C.R.116 rue de la Grotte/rue de Folschette à Pratz.

20. September 18 | 20 septembre 18

Hierschtspazéiergang zu Reckeng op der Mess
18:30 Auer, Parking Bouchholzerbiérg tëscht Reckeng op der Mess a Riedgen.

Balade d'automne à Reckange-sur-Mess
18h30, parking Bouchholzerbiérg entre Reckange-sur-Mess et Roedgen.

27. September 18 | 27 septembre 18

Alen Tipp – neit Naturgebitt zu Réiser
18:30 Auer, am Ausgang vu Réiser Richtung Schlammesté (C.R. 301), no 700m um klengé Parking.

Ancienne décharge – nouveau milieu de vie à Roeser
18h30, à la sortie de Roeser direction Schlammesté (C.R. 301), après 700 m au petit parking.

6. Oktober 18 | 6 octobre 18

Uebstbamschnëttkurs zu Schieren
09:45 Auer, Festsall rue des Moulins zu Schieren. Umeldung erfuerderlech.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Schieren
09h45, Salle des fêtes rue du Moulin à Schieren. Veuillez-vous inscrire.

People for Nature



Nature for People

7. Oktober 18 | 7 octobre 18

Champignonsexkursioun zu Käerch

14:00 Auer, um Parking vun der Gemeng Käerch. Umeldung erfuerderlech.

Excursion aux champignons à Koerich

14h00, au parking de la commune de Koerich. Veuillez-vous inscrire.

13. Oktober 18 | 13 octobre 18

Uebstbamschnëttkurs zu Garnech

09:45 Auer, Sall am Keller 3, rue de l'école zu Duelem. Umeldung erfuerderlech.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Garnich

09h45, Salle Am Keller 3, rue de l'école à Dahlem. Veuillez-vous inscrire.

14. Oktober 18 | 14 octobre 18

Champignonsexkursioun zu Viichten

14:00 Auer, um Parking vun der Gemeng Viichten. Umeldung erfuerderlech.

Excursion aux champignons à Vichten

14h00, au parking de la Commune de Vichten. Veuillez-vous inscrire.

21. Oktober 18 | 21 octobre 18

Déieren am Wanter zu Diddeleng

14:30 Auer, beim Scoutshome Um Roudebierg 70, rue des Genêts zu Diddeleng.

L'hiver des animaux à Dudelange

14h30, au Scoutshome Um Roudebierg 70, rue des Genêts à Dudelange.

24. November 18 | 24 novembre 18

Workshop: Chrëschtbastele mat Naturmaterialien zu Stroossen

14:00 Auer, Centre Culturel Paul Barblé rue des Romains zu Stroossen.

Umeldung erfuerderlech. Käschen: 15 €.

Atelier: Décorations de Noël à base de matériaux naturels à Strassen

14h00, Centre Culturel Paul Barblé rue des Romains à Strassen.

Veuillez-vous inscrire. Frais: 15 €.

D'Aktivitéiten si gratis, mat Ausnam vun de Workshoppen. Eng Umeldung ass fir verschidden Aktivitéiten erfuerderlech op der Nummer **26 30 36 25** oder per E-mail **administration@sicona.lu**. Hei kritt Dir och weider Informatiounen.

Les activités sont gratuites, sauf indication contraire. Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro tél. **26 30 36 25** ou par e-mail **administration@sicona.lu**. Sous ce numéro vous obtiendrez aussi des informations supplémentaires.

SICONA
Naturschutzsyndikat

12, rue de Capellen
L-8393 Olm
Tel: 26 30 36 25
administration@sicona.lu
www.sicona.lu
Find us on Facebook



Nature for People – People for Nature ass eng Campagne vum SICONA a sengen Membersgemengen. **Nature for People** bedeit, dass d'Natur fir d'Mënschen zougänglech an notzbar muss sinn an sou zur Liewensqualitéit bäidréit. **People for Nature** bedeit dass d'Natur als Géigeleeschtung duerch de Mënsch geschützt an entwéckelt muss ginn.

Nature for People – People for Nature est une campagne de SICONA et ses communes membres. **Nature for People** signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. **People for Nature** signifie en contrepartie que la nature doit être protégée et développée par l'homme.



People for Nature



Editeur responsable:

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Carole Oth, Dirk Kirschten, Estelle Rotondano, Emilie Noel, Guy Mathieu, Krys Pleimelding, Laure Thuillier, Muris Huremovic, Roland Fritsch

Photos, Illustrations: Commune de Mondercange, SICONA, Mddi, Ministère de l'Intérieur, CSV, Santé Publique, Esch-2022, Dino Ruffato, Carmen Leardini, JUMO, www.boshua.com, Emile Hengen, Grégory Mébille.

Layout / Conception: planK / Commune de Mondercange

Impression: Imprimerie Schlimé **Tirage:** 3000





www.mondercange.lu
Follow us on Facebook/GemengMonnerech